

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 9 agosto 2005



Aoste, le 9 août 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4198 a pag. 4203
INDICE SISTEMATICO da pag. 4203 a pag. 4208

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 4209
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4231
Atti assessorili 4232
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 4232
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4233
Avvisi e comunicati 4252
Atti emanati da altre amministrazioni 4253

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4257
Annunzi legali 4264

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4198 à la page 4203
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4203 à la page 4208

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 4209
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4231
Actes des Assesseurs régionaux 4232
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 4232
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4233
Avis et communiqués 4252
Actes émanant des autres administrations 4253

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4257
Annonces légales 4264

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16.

Disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale. Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1994, n. 12 (Contributi a favore di associazioni ed enti di tutela dei cittadini invalidi, mutilati e handicappati operanti in Valle d'Aosta), e abrogazione delle leggi regionali 6 dicembre 1993, n. 83, e 9 febbraio 1996, n. 5.
pag. 4209

Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17.

Disposizioni in materia di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio di autobus con conducente.
pag. 4221

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 410 du 21 juillet 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik LIUT, agent de la police municipale de la commune de COURMAYEUR.

page 4231

Decreto 25 luglio 2005, n. 414.

Revoca dell'autorizzazione rilasciata con decreto del Presidente della Giunta regionale prot. n. 5009/GAB del 4 novembre 1977 alla Ditta Coproma Sud C.n.d. S.r.l., all'impiego di sorgenti di radiazioni ionizzanti, presso postazioni mobili, nell'ambito della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4231

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005,

portant réglementation du bénévolat et de l'associationisme de promotion sociale, modification de la loi régionale n° 12 du 21 avril 1994 (Crédits à l'intention d'associations et d'organismes de protection des citoyens invalides, mutilés et handicapés œuvrant en Vallée d'Aoste) et abrogation des lois régionales n° 83 du 6 décembre 1993 et n° 5 du 9 février 1996.
page 4209

Loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005,

portant dispositions en matière de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes.

page 4221

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 21 luglio 2005, n. 410.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Erik LIUT, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.

pag. 4231

Arrêté n° 414 du 25 juillet 2005,

portant révocation de l'autorisation accordée par l'arrêté du président du Gouvernement régional du 4 novembre 1977, réf. n° 5009/GAB, à l'entreprise «Coproma Sud C.n.d. srl» en vue de l'utilisation de sources de radiations ionisantes, dans le cadre de postes mobiles, sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4231

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 22 luglio 2005, n. 45.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009. pag. 4232

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 21 luglio 2005, prot. n. 33478/SS.

Intitolazione di Istituzione scolastica. pag. 4232

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2154.
(Pubblicata su B.U. n. 30 del 26 luglio 2005). pag. 4233

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2057.

Comune di VALSAVARENCHÉ: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. n. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 24.03.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.04.2005. pag. 4237

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2058.

Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 6 del 22.02.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.03.2005. pag. 4239

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2114.

Comune di LA MAGDELEINE: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 45 du 22 juillet 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009. page 4232

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 21 juillet 2005, réf. n° 33478/SS,

portant dénomination d'une institution scolaire. page 4232

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

ERRATA.

Délibération n° 2154 du 15 juillet 2005,
(Publiée au B.O. n° 30 du 26 juillet 2005). page 4233

Délibération n° 2057 du 27 juin 2005,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 5 du 24 mars 2005 et soumise à la Région le 8 avril 2005. page 4237

Délibération n° 2058 du 27 juin 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 6 du 22 février 2005 et soumise à la Région le 11 mars 2005. page 4239

Délibération n° 2114 du 8 juillet 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la

n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 23.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 01.04.2005. pag. 4241

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2161.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4243

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2171.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice Civile, della Società «Autonoleggio servizi trasporti Aosta con sigla A.S.T.R.A. Coop. a r. l. – in liquidazione», con sede in GRESSAN e nomina del Dott. Fabrizio BERTI di SAINT-MARCEL quale commissario liquidatore. pag. 4245

ORGANI SCOLASTICI

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola materna del Consiglio scolastico regionale del 9 ottobre 2001. pag. 4246

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola elementare del Consiglio scolastico regionale del 14 giugno 2002. pag. 4247

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola elementare del Consiglio scolastico regionale del 25 giugno 2002. pag. 4247

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola media del Consiglio scolastico regionale del 27 novembre 2002. pag. 4248

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 17 dicembre 2004. pag. 4250

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11

cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de LA MAGDELEINE n° 5 du 23 mars 2005 et soumise à la Région le 1^{er} avril 2005. page 4241

Délibération n° 2161 du 15 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 4243

Délibération n° 2171 du 15 juillet 2005,

portant liquidation administrative de la société « Autonoleggio servizi trasporti Aosta con sigla A.S.T.R.A. Coop. a r. l. – in liquidazione », dont le siège est à GRESSAN, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Fabrizio BERTI, de SAINT-MARCEL, en qualité de liquidateur. page 4245

ORGANES SCOLAIRES

Délibérations de la Section horizontale de l'école maternelle du Conseil scolaire régional du 9 octobre 2001. page 4246

Délibérations de la Section horizontale de l'école élémentaire du Conseil scolaire régional du 14 juin 2002. page 4247

Délibérations de la Section horizontale de l'école élémentaire du Conseil scolaire régional du 25 juin 2002. page 4247

Délibérations de la Section horizontale de l'école moyenne du Conseil scolaire régional du 27 novembre 2002. page 4248

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du 2^e degré du Conseil scolaire régional du 17 décembre 2004. page 4250

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation

«Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta». pag. 4252

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione del 30 giugno 2005, n. 30.

Modifica allo Statuto comunale (art. 21 Composizione della Giunta). pag. 4253

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 29 giugno 2005, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C. pag. 4253

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 43.

Esame ed approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 15 relativa alla sistemazione viaria dell'abitato di Oley du milieu. pag. 4254

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale n. 14 relativa al cambiamento di destinazione d'uso di edifici rurali o parti di essi, ubicati a quota altimetrica inferiore a 1600 m s.l.m., appartenenti originariamente ad aziende agricole dimensionate per un numero di capi bovini inferiore a 15 unità, non utilizzati all'atto di adozione della presente variante al fine di costituire residenza a titolo permanente o principale ed all'introduzione di nuova destinazione d'uso nelle zone EC a favore di attività ricettive extralberghiere. pag. 4254

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 45.

Approvazione variante non sostanziale n. 13 relativa all'individuazione della sottozona F1A1 in località Champagne destinata ad impianto di distribuzione carburanti per autotrazione, ad area verde attrezzata e punto di raccolta differenziata dei rifiuti, da attuarsi senza l'obbligo di PUD e con spostamento del vincolo a parcheggio. pag. 4255

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito Concorso pubblico, per esami, per

de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste). page 4252

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 30 du 30 juin 2005,

modifiant l'art. 21 (Composition de la Junte) des statuts communaux. page 4253

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 21 du 29 juin 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur. page 4253

Commune de VERRAYES. Délibération n° 43 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 15 relative au projet des travaux de réaménagement de la voirie, au hameau de Oley du milieu. page 4254

Commune de VERRAYES. Délibération n° 44 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative au changement de destination des bâtiments ruraux, dans leur totalité ou en partie, situés à moins de 1 600 mètres au dessus du niveau de la mer, qui faisaient partie d'une exploitation agricole de moins de 15 bovins, non plus utilisée à la date d'adoption de cette variante à fin de réaliser une destination à usage d'habitation à titre permanente ou principale et à l'introduction d'une nouvelle destination à des structures d'accueil non hôtelières dans les zones de type EC. page 4254

Commune de VERRAYES. Délibération n° 45 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC relative à l'individuazione d'une sous zone de type F1A1 au hameau de Champagne pour la réalisation d'une pompe à essence et d'un point de ramassage des ordures différenciées, à réaliser sans PUD et en déplaçant l'aire subordonnée à parking. page 4255

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur

l'assunzione a tempo indeterminato di un Dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio Attività espositive – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento Cultura.

pag. 4257

Comune di GIGNOD.

Avviso di mobilità. Trasferimento su domanda per la formazione di una graduatoria per la copertura di un posto di collaboratore (categoria C, posizione C2) area tecnica.

pag. 4257

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto Collaboratore – Area Amministrativa, categoria C, posizione economica C1 del comparto unico regionale, a 36 ore settimanali.

pag. 4261

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Collaboratore (geometra) – Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del comparto unico regionale, a 36 ore settimanali.

pag. 4262

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di urologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 11 luglio 2005, n. 1518.

pag. 4263

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara.

pag. 4264

Città di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137 – Area n. 6 – Contratti e appalti.

Estratto di bando a procedura aperta. Servizio di spargimento sale antigelo da effettuarsi su vie, strade e piazzali siti nel concentrico cittadino – stagioni invernali 2005/2006 e 2006/2007.

pag. 4283

Comune di MORGEX.

Estratto bando di gara.

pag. 4284

Comune di MORGEX.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Lavori

épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des expositions (catégorie unique de direction –3° niveau de direction), dans le cadre du Département de la culture.

page 4257

Commune de GIGNOD.

Avis de mutation. Mutation sur demande en vue de la formation d'une liste de candidats afin de pourvoir un poste de collaborateur (catégorie C, pos. C2) aire technique.

page 4257

Communauté de montagne Mont Emilius.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Aide Collaborateur – Aire administrative, catégorie C, position économique C1 du statut unique régional.

page 4261

Communauté de montagne Mont Emilius.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur (géomètre) – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional.

page 4262

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Urologie), dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 1518 du 11 juillet 2005.

page 4263

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres.

page 4264

Ville d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Service d'épandage du sel antigel sur les rues, les routes et les places situées dans le périmètre urbain, au titre des saisons d'hiver 2005/2006 et 2006/2007.

page 4283

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

page 4284

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Travaux de

di rifacimento dell'acquedotto, della fognatura, della canalizzazione delle acque irrigue e dell'impianto di illuminazione pubblica nelle frazioni Pautex e Previllair.

pag. 4285

Comune di VILLENEUVE.

Esiti di gara.

pag. 4286

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 25 luglio 2005, n. 414.

Revoca dell'autorizzazione rilasciata con decreto del Presidente della Giunta regionale prot. n. 5009/GAB del 4 novembre 1977 alla Ditta Coproma Sud C.n.d. S.r.l., all'impiego di sorgenti di radiazioni ionizzanti, presso postazioni mobili, nell'ambito della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4231

ASSISTENZA SOCIALE

Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16.

Disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale. Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1994, n. 12 (Contributi a favore di associazioni ed enti di tutela dei cittadini invalidi, mutilati e handicappati operanti in Valle d'Aosta), e abrogazione delle leggi regionali 6 dicembre 1993, n. 83, e 9 febbraio 1996, n. 5.

pag. 4209

BILANCIO

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2161.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4243

COOPERAZIONE

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2171.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice Civile, della Società «Autonoleggio servizi trasporti Aosta con sigla A.S.T.R.A. Coop. a r. l. - in liquidazione», con sede in GRESSAN e nomina del Dott. Fabrizio BERTI di SAINT-MARCEL quale commissario liquidatore.

pag. 4245

réfection du réseau d'adduction d'eau, des égouts, de la canalisation des eaux d'irrigation et du système d'éclairage public aux hameaux de Pautex et de Previllair.

page 4285

Commune de VILLENEUVE.

Avis de passation d'un marché public.

page 4286

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 414 du 25 juillet 2005,

portant révocation de l'autorisation accordée par l'arrêté du président du Gouvernement régional du 4 novembre 1977, réf. n° 5009/GAB, à l'entreprise «Coproma Sud C.n.d. srl» en vue de l'utilisation de sources de radiations ionisantes, dans le cadre de postes mobiles, sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4231

AIDE SOCIALE

Loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005,

portant réglementation du bénévolat et de l'associationisme de promotion sociale, modification de la loi régionale n° 12 du 21 avril 1994 (Crédits à l'intention d'associations et d'organismes de protection des citoyens invalides, mutilés et handicapés œuvrant en Vallée d'Aoste) et abrogation des lois régionales n° 83 du 6 décembre 1993 et n° 5 du 9 février 1996.

page 4209

BUDGET

Délibération n° 2161 du 15 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4243

COOPÉRATION

Délibération n° 2171 du 15 juillet 2005,

portant liquidation administrative de la société « Autonoleggio servizi trasporti Aosta con sigla A.S.T.R.A. Coop. a r. l. - in liquidazione », dont le siège est à GRESSAN, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Fabrizio BERTI, de SAINT-MARCEL, en qualité de liquidateur.

page 4245

ENTI LOCALI

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2057.

Comune di VALSAVARENCHÉ: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. n. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 24.03.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.04.2005.

pag. 4237

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2058.

Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 6 del 22.02.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.03.2005.

pag. 4239

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2114.

Comune di LA MAGDELEINE: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 23.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 01.04.2005.

pag. 4241

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione del 30 giugno 2005, n. 30.

Modifica allo Statuto comunale (art. 21 Composizione della Giunta).

pag. 4253

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 29 giugno 2005, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C.

pag. 4253

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 43.

Esame ed approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 15 relativa alla sistemazione viaria dell'abitato di Oley du milieu.

pag. 4254

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale n. 14 relativa al cambiamento di destinazione d'uso di edifici rurali o parti di essi, ubicati a quota altimetrica inferiore a 1600 m slm, appartenenti originariamente ad aziende agricole dimensionate per un numero di capi bovini inferiore a 15 unità, non utilizzati all'atto di adozione della presente variante al fine di costituire residenza a titolo permanente o principale ed all'introduzione di nuova destinazione d'uso nelle zone EC a favore di attività ricettive

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2057 du 27 juin 2005,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 5 du 24 mars 2005 et soumise à la Région le 8 avril 2005.

page 4237

Délibération n° 2058 du 27 juin 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 6 du 22 février 2005 et soumise à la Région le 11 mars 2005.

page 4239

Délibération n° 2114 du 8 juillet 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de LA MAGDELEINE n° 5 du 23 mars 2005 et soumise à la Région le 1^{er} avril 2005.

page 4241

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 30 du 30 juin 2005,

modifiant l'art. 21 (Composition de la Junte) des statuts communaux.

page 4253

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 21 du 29 juin 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur.

page 4253

Commune de VERRAYES. Délibération n° 43 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 15 relative au projet des travaux de réaménagement de la voirie, au hameau de Oley du milieu.

page 4254

Commune de VERRAYES. Délibération n° 44 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative au changement de destination des bâtiments ruraux, dans leur totalité ou en partie, situés à moins de 1 600 mètres au dessus du niveau de la mer, qui faisaient partie d'une exploitation agricole de moins de 15 bovins, non plus utilisée à la date d'adoption de cette variante à fin de réaliser une destination à usage d'habitation à titre permanente ou principale et à l'introduction d'une nouvelle destination à

extralberghiere.

pag. 4254

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 45.

Approvazione variante non sostanziale n. 13 relativa all'individuazione della sottozona F1A1 in località Champagne destinata ad impianto di distribuzione carburanti per autotrazione, ad area verde attrezzata e punto di raccolta differenziata dei rifiuti, da attuarsi senza l'obbligo di PUD e con spostamento del vincolo a parcheggio.

pag. 4255

ESPROPRIAZIONI

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 4252

FINANZE

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2161.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4243

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 25 luglio 2005, n. 414.

Revoca dell'autorizzazione rilasciata con decreto del Presidente della Giunta regionale prot. n. 5009/GAB del 4 novembre 1977 alla Ditta Coproma Sud C.n.d. S.r.l., all'impiego di sorgenti di radiazioni ionizzanti, presso postazioni mobili, nell'ambito della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4231

OPERE PUBBLICHE

Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 4252

des structures d'accueil non hôtelières dans les zones de type EC.

page 4254

Commune de VERRAYES. Délibération n° 45 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC relative à l'individuation d'une sous zone de type F1A1 au hameau de Champagne pour la réalisation d'une pompe à essence et d'un point de ramassage des ordures différenciées, à réaliser sans PUD et en déplaçant l'aire subordonnée à parking.

page 4255

EXPROPRIATIONS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 4252

FINANCES

Délibération n° 2161 du 15 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4243

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 414 du 25 juillet 2005,

portant révocation de l'autorisation accordée par l'arrêté du président du Gouvernement régional du 4 novembre 1977, réf. n° 5009/GAB, à l'entreprise «Coproma Sud C.n.d. srl» en vue de l'utilisation de sources de radiations ionisantes, dans le cadre de postes mobiles, sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4231

TRAVAUX PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 4252

PROFESSIONI

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2154.
(Pubblicata su B.U. n. 30 del 26 luglio 2005).
pag. 4233

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 410 du 21 juillet 2005,
portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté
publique à M. Erik LIUT, agent de la police municipale
de la commune de COURMAYEUR.
page 4231

SCUOLA

Decreto 21 luglio 2005, prot. n. 33478/SS.
Intitolazione di Istituzione scolastica.
pag. 4232

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola
materna del Consiglio scolastico regionale del 9 ottobre
2001.
pag. 4246

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola ele-
mentare del Consiglio scolastico regionale del 14 giugno
2002.
pag. 4247

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola ele-
mentare del Consiglio scolastico regionale del 25 giugno
2002.
pag. 4247

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola
media del Consiglio scolastico regionale del 27 novem-
bre 2002.
pag. 4248

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola
secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale
del 17 dicembre 2004.
pag. 4250

SPORT E TEMPO LIBERO

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2154.
(Pubblicata su B.U. n. 30 del 26 luglio 2005).
pag. 4233

TRASPORTI

Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17.
Disposizioni in materia di trasporto di viaggiatori effet-
tuato mediante noleggio di autobus con conducente.
pag. 4221

PROFESSIONS

ERRATA.

Délibération n° 2154 du 15 juillet 2005,
(Publiée au B.O. n° 30 du 26 juillet 2005).
page 4233

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 21 luglio 2005, n. 410.
Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica
sicurezza al Sig. Erik LIUT, agente di polizia municipa-
le del Comune di COURMAYEUR.
pag. 4231

INSTITUTIONS SCOLAIRES

Arrêté du 21 juillet 2005, réf. n° 33478/SS,
portant dénomination d'une institution scolaire.
page 4232

Délibérations de la Section horizontale de l'école mater-
nelle du Conseil scolaire régional du 9 octobre 2001.
page 4246

Délibérations de la Section horizontale de l'école élé-
mentaire du Conseil scolaire régional du 14 juin 2002.
page 4247

Délibérations de la Section horizontale de l'école élé-
mentaire du Conseil scolaire régional du 25 juin 2002.
page 4247

Délibérations de la Section horizontale de l'école moyen-
ne du Conseil scolaire régional du 27 novembre 2002.
page 4248

Délibérations de la Section horizontale de l'école secon-
daire du 2° degré du Conseil scolaire régional du 17
décembre 2004.
page 4250

SPORTS ET LOISIRS

ERRATA.

Délibération n° 2154 du 15 juillet 2005,
(Publiée au B.O. n° 30 du 26 juillet 2005).
page 4233

TRANSPORTS

Loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005,
portant dispositions en matière de location d'autocars
avec chauffeur pour le transport de personnes.
page 4221

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 22 luglio 2005, n. 45.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

pag. 4232

URBANISTICA

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2057.

Comune di VALSAVARENCHÉ: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. n. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 24.03.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.04.2005.

pag. 4237

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2058.

Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 6 del 22.02.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.03.2005.

pag. 4239

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2114.

Comune di LA MAGDELEINE: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 23.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 01.04.2005.

pag. 4241

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 29 giugno 2005, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C.

pag. 4253

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 43.

Esame ed approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 15 relativa alla sistemazione viaria dell'abitato di Oley du milieu.

pag. 4254

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale n. 14 relativa al cambiamento di destinazione d'uso di edifici rurali o parti di essi, ubicati a quota altimetrica inferiore a 1600 m s.l.m., appartenenti originariamente ad aziende agricole dimensionate per un numero di capi bovini inferiore a 15 unità, non utilizzati all'atto di adozione della presen-

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 45 du 22 juillet 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

page 4232

URBANISME

Délibération n° 2057 du 27 juin 2005,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 5 du 24 mars 2005 et soumise à la Région le 8 avril 2005.

page 4237

Délibération n° 2058 du 27 juin 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 6 du 22 février 2005 et soumise à la Région le 11 mars 2005.

page 4239

Délibération n° 2114 du 8 juillet 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de LA MAGDELEINE n° 5 du 23 mars 2005 et soumise à la Région le 1^{er} avril 2005.

page 4241

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 21 du 29 juin 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur.

page 4253

Commune de VERRAYES. Délibération n° 43 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 15 relative au projet des travaux de réaménagement de la voirie, au hameau de Oley du milieu.

page 4254

Commune de VERRAYES. Délibération n° 44 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative au changement de destination des bâtiments ruraux, dans leur totalité ou en partie, situés à moins de 1 600 mètres au dessus du niveau de la mer, qui faisaient partie d'une exploitation agricole de moins de 15 bovins, non plus utilisée à la

te variante al fine di costituire residenza a titolo permanente o principale ed all'introduzione di nuova destinazione d'uso nelle zone EC a favore di attività ricettive extralberghiere.

pag. 4254

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 45.

Approvazione variante non sostanziale n. 13 relativa all'individuazione della sottozona F1A1 in località Champagne destinata ad impianto di distribuzione carburanti per autotrazione, ad area verde attrezzata e punto di raccolta differenziata dei rifiuti, da attuarsi senza l'obbligo di PUD e con spostamento del vincolo a parcheggio.

pag. 4255

date d'adoption de cette variante à fin de réaliser une destination à usage d'habitation à titre permanente ou principale et à l'introduction d'une nouvelle destination à des structures d'accueil non hôtelières dans les zones de type EC.

page 4254

Commune de VERRAYES. Délibération n° 45 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC relative à l'individuation d'une sous zone de type F1A1 au hameau de Champagne pour la réalisation d'une pompe à essence et d'un point de ramassage des ordures différenciées, à réaliser sans PUD et en déplaçant l'aire subordonnée à parking.

page 4255

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16.

Disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale. Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1994, n. 12 (Contributi a favore di associazioni ed enti di tutela dei cittadini invalidi, mutilati e handicappati operanti in Valle d'Aosta), e abrogazione delle leggi regionali 6 dicembre 1993, n. 83, e 9 febbraio 1996, n. 5.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione, nel rispetto della Carta dei valori del volontariato, quale espressione dell'identità, dei principi e dei valori dell'attività di volontariato, riconosce il valore del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale, liberamente costituiti, come espressioni di partecipazione, solidarietà e pluralismo, ne promuove lo sviluppo e, salvaguardandone l'autonomia, favorisce il loro apporto originale e propositivo al conseguimento delle più ampie finalità sociali, culturali, civili e di protezione civile.
2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina i rapporti delle istituzioni pubbliche, regionali e locali, con le organizzazioni di volontariato e con le associazioni di promozione sociale, agevolando il formarsi di nuove realtà associative, il consolidamento e il rafforzamento di quelle esistenti.

Art. 2
(Definizioni e ambito di applicazione)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
 - a) attività di volontariato, il servizio continuativo reso, senza fini di lucro e remunerazione, per solidarietà

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005,

portant réglementation du bénévolat et de l'associationisme de promotion sociale, modification de la loi régionale n° 12 du 21 avril 1994 (Crédits à l'intention d'associations et d'organismes de protection des citoyens invalides, mutilés et handicapés œuvrant en Vallée d'Aoste) et abrogation des lois régionales n° 83 du 6 décembre 1993 et n° 5 du 9 février 1996.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités et objet)

1. La Région, dans le respect de la Charte des valeurs du bénévolat en tant que manifestation du particularisme, des principes et des valeurs de ce dernier, reconnaît l'importance des instances de participation, de solidarité et de pluralisme telles que les organisations de bénévolat et les associations de promotion sociale librement constituées, encourage l'essor de celles-ci et, tout en respectant leur autonomie, favorise leur apport originel et stimulant à des fins civiles, sociales, culturelles et de protection civile.
2. Aux fins visées au premier alinéa ci-dessus, la présente loi réglemente les relations des institutions publiques, régionales et locales avec les organisations de bénévolat et les associations de promotion sociale, en vue de la formation de nouvelles réalités associatives et du soutien de celles existantes.

Art. 2
(Définitions et champ d'application)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :
 - a) activité bénévole, les prestations personnelles, volontaires et gratuites continues exercées sans but lucratif

- anche indiretta, attraverso prestazioni personali, volontarie e gratuite, svolte, individualmente o in gruppi, tramite organizzazioni di cui il volontario fa parte, esclusivamente nei confronti di soggetti terzi rispetto all'organizzazione di volontariato;
- b) associazionismo di promozione sociale, le attività di utilità sociale, svolte con l'esclusione di ogni scopo di lucro, prevalentemente a favore degli associati, mediante prestazioni personali, spontanee e gratuite, al fine di arrecare beneficio, direttamente o indirettamente, a singoli soggetti o alla collettività. La prevalenza si intende nel senso che l'eventuale attività svolta a favore di terzi aderenti non può riguardare più del 10 per cento degli stessi e del volume di attività complessivo, debitamente comprovato.
2. Le attività delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, di seguito congiuntamente denominate organizzazioni, si espletano nei seguenti ambiti:
- a) sanitario, socio-assistenziale e socio-sanitario, con particolare riferimento alle fasce di bisogno sociale rappresentate da malattia, disagio, povertà, diversità, marginalità, disabilità e dipendenze patologiche mediante interventi rivolti a soggetti di qualsiasi età e senza distinzione di sesso o di provenienza geografica;
- b) promozione e tutela dei diritti umani, della qualità della vita e delle pari opportunità;
- c) prevenzione delle varie ipotesi di rischio di calamità naturali, con particolare riferimento alla protezione civile e alle attività connesse di soccorso, accoglienza, ascolto e accompagnamento;
- d) protezione e tutela degli animali;
- e) tutela e valorizzazione dell'ambiente, della cultura, del patrimonio storico, artistico e monumentale, promozione e sviluppo di attività connesse;
- f) animazione, educazione, formazione ed orientamento delle giovani generazioni;
- g) educazione e formazione degli adulti;
- h) promozione dell'attività sportiva non agonistica;
- i) promozione del turismo sociale;
- j) cooperazione allo sviluppo.
3. La presente legge non si applica ai partiti politici, alle associazioni sindacali, alle associazioni professionali e di categoria, alle cooperative sociali, ai circoli privati e associazioni comunque denominate che dispongano limitazioni con riferimenti alle condizioni economiche e discriminazioni di qualsiasi natura, nonché alle organizzazioni che prevedono il diritto di trasferimento della quota associativa o collegano la partecipazione sociale alla titolarità di azioni o quote di natura patrimoniale.

Art. 3
(Svolgimento dell'attività)

1. L'attività degli aderenti alle organizzazioni non può essere retribuita in alcun modo, nemmeno dal beneficiario. Agli aderenti possono essere rimborsate dall'organizzazione di appartenenza le sole spese effettivamente

- et sans rémunération par le bénévole, à titre individuel ou collectif, par l'intermédiaire de l'organisation dont il fait partie, à des fins de solidarité, même indirecte, en faveur exclusivement de tiers par rapport à ladite organisation ;
- b) associationnisme de promotion sociale, les activités d'utilité sociale exercées sans aucun but lucratif sous forme de prestations personnelles, spontanées et gratuites principalement en faveur des associés, afin d'apporter des bénéfices, directs ou indirects, à des personnes isolées ou à la collectivité. Toute éventuelle activité exercée en faveur de tiers adhérents ne peut concerner que dix pour cent maximum de ceux-ci et du volume d'activité total, dûment attesté.

2. Les organisations de bénévolat et les associations de promotion sociales, ci-après dénommées conjointement organismes, œuvrent dans les secteurs indiqués ci-après :
- a) santé et aide sociale, eu égard notamment aux différents besoins sociaux tels que la maladie, le malaise, la pauvreté, la diversité, la marginalisation, le handicap et les dépendances pathologiques. Les organismes œuvrent en faveur des sujets de tout âge, sans distinction de sexe ou de provenance géographique ;
- b) promotion et sauvegarde des droits de l'homme, de la qualité de la vie et de l'égalité des chances ;
- c) prévention des risques naturels, eu égard notamment à la protection civile et aux activités de secours, d'accueil, d'écoute et d'accompagnement y afférentes ;
- d) protection et sauvegarde des animaux ;
- e) sauvegarde et valorisation de l'environnement, de la culture et du patrimoine historique, artistique et monumental, ainsi que promotion et essor des activités y afférentes ;
- f) animation, éducation, formation et orientation au profit des jeunes générations ;
- g) éducation et formation des adultes ;
- h) promotion de la pratique sportive non compétitive ;
- i) promotion du tourisme social ;
- j) coopération au développement.

3. La présente loi ne s'applique pas aux partis politiques, aux associations syndicales, professionnelles et catégorielles, aux coopératives d'aide sociale, aux cercles privés ni aux associations, quelle que soit leur dénomination, qui imposent des limites en fonction des conditions économiques ou qui font des discriminations de quelque nature que ce soit, ni aux organismes qui établissent le droit de transfert des cotisations ou qui lient la participation à la propriété d'actions ou de quotes-parts de nature patrimoniale.

Art. 3
(Déroulement de l'activité)

1. Les adhérents des organismes n'ont droit à aucune rémunération, même de la part du bénéficiaire de leur activité. Les dépenses effectivement supportées par les adhérents au titre de l'activité exercée peuvent être rem-

sostenute per l'attività prestata, entro i limiti previamente stabiliti dalle organizzazioni stesse.

2. La qualità di aderente alle organizzazioni è incompatibile con qualsiasi forma di rapporto di lavoro subordinato o autonomo e con ogni altro rapporto di contenuto patrimoniale con l'organizzazione di appartenenza.
3. Le organizzazioni possono assumere lavoratori dipendenti o avvalersi di prestazioni di lavoro autonomo nei limiti strettamente necessari al loro regolare funzionamento oppure occorrenti a qualificare o specializzare l'attività da esse svolta.
4. Le organizzazioni hanno diritto di ottenere, su richiesta, copia degli studi e delle ricerche pubblicate dalla Regione e dagli enti locali nei settori di loro interesse.
5. La Regione favorisce l'acquisizione da parte delle organizzazioni delle informazioni e degli strumenti utili all'accesso ai finanziamenti e alle iniziative nazionali e dell'Unione europea.

Art. 4
(Atto costitutivo e statuto)

1. Le organizzazioni si costituiscono con atto scritto ove è indicata la sede legale. Nello statuto, allegato all'atto costitutivo, devono essere espressamente indicati:
 - a) la denominazione, seguita dalla locuzione «organizzazione di volontariato» o «associazione di promozione sociale»;
 - b) l'oggetto sociale;
 - c) l'attribuzione della rappresentanza legale dell'organizzazione;
 - d) l'assenza di fini di lucro, la previsione che i proventi delle attività non possono essere in nessun caso ripartiti tra gli associati, la gratuità delle cariche associative e delle prestazioni fornite dagli aderenti;
 - e) l'obbligo di reinvestire l'eventuale avanzo di gestione a favore di attività istituzionali statutariamente previste;
 - f) le norme sull'ordinamento interno ispirato a principi di democrazia e di uguaglianza dei diritti di tutti gli aderenti, con la previsione dell'elettività delle cariche associative;
 - g) i criteri per l'ammissione e l'esclusione degli aderenti, i loro diritti ed obblighi;
 - h) l'obbligo di redazione di rendiconti economico-finanziari, nonché le modalità di approvazione degli stessi da parte degli organi statutari;
 - i) le modalità di scioglimento;
 - j) l'obbligo di devoluzione, a fini di utilità sociale, del patrimonio residuo dopo la liquidazione in caso di scioglimento, cessazione o estinzione.

Art. 5
(Risorse economiche)

1. Le organizzazioni traggono le risorse economiche per il

boursées par l'organisme dont ces derniers font partie, dans les limites établies au préalable par celui-ci.

2. La qualité d'adhérent est incompatible avec toute relation de travail salarié, prestation de travail indépendant ou relation patrimoniale entre l'adhérent et l'organisme dont celui-ci fait partie.
3. Les organismes peuvent recruter des travailleurs salariés ou recourir à des prestations de travail indépendant dans les limites strictement nécessaires à leur fonctionnement régulier ou à la qualification et à la spécialisation de leurs activités.
4. Les organismes ont le droit d'obtenir, s'ils le demandent, une copie des études et des recherches publiées par la Région et par les collectivités locales sur les sujets relevant des secteurs qui les concernent.
5. La Région encourage l'acquisition, de la part des organismes, des informations et des moyens utiles pour accéder aux financements et aux initiatives de l'État et de l'Union européenne.

Art. 4
(Acte constitutif et statuts)

1. Les organismes sont constitués par un acte écrit précisant leur siège social. Dans les statuts, annexés à l'acte constitutif, doivent expressément figurer les éléments ci-après :
 - a) la dénomination, suivie de la mention « organisation de bénévolat » ou « association de promotion sociale » ;
 - b) l'objet social ;
 - c) l'attribution de la représentation légale de l'organisme ;
 - d) l'absence de tout but lucratif et l'indication du fait que les recettes dérivant des activités ne peuvent en aucun cas être réparties entre les associés et que les charges associatives et les prestations fournies par les adhérents sont gratuites ;
 - e) l'indication du fait que l'excédent budgétaire est utilisé pour des activités institutionnelles prévues par les statuts ;
 - f) l'organisation interne, fondée sur les principes de démocratie et d'égalité des droits de tous les adhérents, et l'éligibilité des charges associatives ;
 - g) les critères d'admission et d'exclusion des adhérents, ainsi que les droits et les obligations de ces derniers ;
 - h) l'obligation de l'établissement des comptes économiques et financiers, ainsi que les modalités d'approbation de ceux-ci par les organes statutaires ;
 - i) les modalités de dissolution de l'organisme ;
 - j) l'obligation de dévolution, à des fins d'utilité sociale, du patrimoine résiduel après la liquidation des biens de l'organisme, en cas de dissolution, de cessation ou d'extinction de ce dernier.

Art. 5
(Ressources économiques)

1. Le fonctionnement et les activités de l'organisme sont

loro funzionamento e per lo svolgimento delle loro attività da:

- a) quote e contributi degli aderenti;
- b) eredità, donazioni, legati ed erogazioni liberali in genere;
- c) contributi dello Stato, delle Regioni, di enti locali, di altri enti, pubblici e privati, anche finalizzati al sostegno di specifici e documentati programmi realizzati nell'ambito dei fini statutarî;
- d) contributi dell'Unione europea e di organismi internazionali;
- e) entrate derivanti da prestazioni di servizi convenzionati;
- f) proventi delle cessioni di beni e servizi agli aderenti e a terzi, anche attraverso lo svolgimento di attività economiche di natura commerciale, artigianale o agricola, svolte in maniera ausiliaria e sussidiaria e comunque finalizzate al raggiungimento degli obiettivi istituzionali;
- g) entrate derivanti da iniziative promozionali finalizzate al proprio finanziamento.

Art. 6

(Istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale)

1. È istituito, presso la struttura regionale competente in materia di volontariato ed associazionismo di promozione sociale, di seguito denominata struttura competente, il registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale.
2. Fatto salvo quanto disposto dall'articolo 7, comma 3, della legge 7 dicembre 2000, n. 383 (Disciplina delle associazioni di promozione sociale), nel registro possono iscriversi le organizzazioni aventi sede in Valle d'Aosta ed ivi operanti, anche come sezioni di organismi nazionali o sovranazionali, che svolgono le attività di cui all'articolo 2 e costituiscono con le modalità di cui all'articolo 4.
3. Il registro è articolato in due distinte sezioni, una riservata alle organizzazioni di volontariato, l'altra alle associazioni di promozione sociale. È ammessa l'iscrizione in una sola sezione del registro.
4. Nel registro possono iscriversi anche gli organismi di coordinamento o collegamento o le federazioni aventi sede legale in Valle d'Aosta cui aderiscono organizzazioni operanti in ambito regionale.
5. Nel registro sono indicati gli estremi dell'atto costitutivo, dello statuto e delle loro eventuali modificazioni, la sede dell'organizzazione, l'oggetto e l'ambito territoriale di attività.
6. Il registro è annualmente pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

financés par les ressources économiques suivantes :

- a) cotisations et participations des adhérents ;
- b) héritages, donations, legs et libéralités diverses ;
- c) aides octroyées par l'État, par les Régions, par les collectivités locales et par les autres établissements, publics et privés, pour le soutien également de programmes spécifiques et documentés, réalisés dans le cadre des fins statutaires ;
- d) aides octroyées par l'Union européenne et par les organismes internationaux ;
- e) recettes dérivant de la prestation de services dans le cadre de conventions ;
- f) recettes dérivant de la cession de biens et de services aux adhérents et aux tiers, également à travers des activités économiques de nature commerciale, artisanale ou agricole exercées de façon complémentaire et supplémentaire et axées, en tout état de cause, sur la réalisation des objectifs institutionnels ;
- g) recettes dérivant des initiatives promotionnelles ayant pour but le financement de l'organisme.

Art. 6

(Institution du registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale)

1. Est institué, auprès de la structure régionale compétente en matière de bénévolat et d'associationnisme de promotion sociale, ci-après dénommée structure compétente, le registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale.
2. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa de l'art. 7 de la loi n° 383 du 7 décembre 2000 (Réglementation des associations de promotion sociale), peuvent être immatriculés audit registre les organismes siégeant et œuvrant en Vallée d'Aoste, éventuellement en tant que sections d'organismes nationaux ou supranationaux, qui réalisent les activités visées à l'art. 2 de la présente loi et qui sont constitués aux termes de l'art. 4 ci-dessus.
3. Le registre est composé de deux sections distinctes, dont l'une est réservée aux organisations de bénévolat et l'autre aux associations de promotion sociale. Les organismes peuvent être immatriculés à une seule section du registre.
4. Peuvent également être immatriculés au registre les organismes de coordination ou de liaison ou les fédérations qui ont leur siège social en Vallée d'Aoste et auxquels adhèrent des organismes œuvrant sur le territoire régional.
5. Les références relatives à l'acte constitutif, aux statuts et aux éventuels avenants de ceux-ci, ainsi que le siège de l'organisme, l'objet social et le ressort d'activité doivent être indiqués sur le registre.
6. Le registre est publié chaque année au Bulletin officiel de la Région.

7. L'iscrizione è subordinata alla presenza, nell'ambito dell'organizzazione, di almeno dieci aderenti, in prevalenza non appartenenti alla stessa famiglia anagrafica.
8. L'iscrizione nel registro è condizione necessaria per stipulare convenzioni con la Regione, gli enti locali e gli altri enti pubblici e per ottenere contributi dai medesimi enti.

Art. 7

(Disciplina dei procedimenti di iscrizione nel registro, di revisione e di controllo)

1. L'istanza per l'iscrizione nel registro è indirizzata alla struttura competente, corredata della documentazione stabilita dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
2. L'iscrizione nel registro o il diniego dell'iscrizione sono disposti con provvedimento del dirigente della struttura competente entro il termine di sessanta giorni dal ricevimento dell'istanza.
3. La struttura competente provvede ogni due anni e, comunque, quando ne ravvisi la necessità, anche in relazione agli esiti dei controlli disposti ai sensi del comma 5, alla revisione del registro, verificando il permanere dei requisiti richiesti per l'iscrizione e l'effettivo svolgimento delle attività di volontariato o di promozione sociale da parte delle organizzazioni iscritte.
4. L'esito negativo della revisione comporta la cancellazione dal registro, con provvedimento del dirigente della struttura competente, e la conseguente risoluzione delle convenzioni in atto, nonché la decadenza da ogni altro beneficio connesso all'iscrizione.
5. Con deliberazione della Giunta regionale, sentito il Comitato tecnico di cui all'articolo 10, sono disciplinate le modalità di effettuazione dei controlli sulle organizzazioni iscritte nel registro, al fine di verificarne l'effettiva operatività e la permanenza dei requisiti previsti per l'iscrizione.

Art. 8

(Convenzioni)

1. Le organizzazioni iscritte nel registro da almeno tre mesi possono stipulare convenzioni con la Regione, gli enti locali e gli altri enti pubblici.
2. Le organizzazioni iscritte nel registro da meno di un anno possono stipulare convenzioni di durata massima annuale, rinnovabili per una durata superiore, previa valutazione, da parte dell'ente stipulante, della qualità delle prestazioni rese e dei risultati ottenuti.

7. L'immatriculation au registre est subordonnée à la présence, dans l'organisme concerné, de dix adhérents au moins, dont la majorité ne doit pas figurer sur la même fiche familiale d'état civil.
8. L'immatriculation au registre est indispensable aux fins de la passation de conventions avec la Région, les collectivités locales et les autres établissements publics, ainsi qu'aux fins de l'obtention des aides octroyées par ceux-ci.

Art. 7

(Réglementation des procédures d'immatriculation, de révision et de contrôle)

1. La demande d'immatriculation au registre doit être adressée à la structure compétente et assortie de la documentation établie par délibération du Gouvernement régional.
2. L'immatriculation ou le refus d'immatriculation au registre sont décidés par acte du dirigeant de la structure compétente dans les soixante jours qui suivent la date de réception de la demande.
3. La structure compétente procède à la révision du registre tous les deux ans et, en tout état de cause, chaque fois qu'elle le juge nécessaire compte tenu également des résultats des contrôles effectués au sens du cinquième alinéa du présent article. Lors de ladite révision, la structure compétente contrôle que les organismes inscrits continuent de remplir les conditions requises pour l'immatriculation et exercent effectivement des activités de bénévolat ou de promotion sociale.
4. L'issue négative de la révision comporte la radiation du registre, décidée par acte du dirigeant de la structure compétente, et la résiliation des conventions en cours, ainsi que la perte de tout bénéfice découlant de l'immatriculation.
5. Les modalités de réalisation des contrôles nécessaires à vérifier que les organismes continuent de remplir les conditions requises pour l'immatriculation et exercent effectivement les activités prévues sont établies par délibération du Gouvernement régional, le comité technique visé à l'art. 10 de la présente loi entendu.

Art. 8

(Conventions)

1. Les organismes immatriculés au registre depuis trois mois au moins peuvent passer des conventions avec la Région, les collectivités locales et les autres établissements publics.
2. Les organismes immatriculés au registre depuis moins d'un an peuvent passer des conventions dont la durée ne dépasse pas douze mois, renouvelables pour une période plus longue sur la base de l'évaluation, effectuée par l'établissement public, de la qualité des prestations fournies et des résultats obtenus.

3. Gli elementi essenziali delle convenzioni sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.
4. Gli enti pubblicizzano la volontà di stipulare convenzioni con le modalità da essi definite, dandone comunque comunicazione a tutte le organizzazioni del loro territorio di riferimento, iscritte nel registro ed operanti nel settore di attività oggetto della convenzione.
5. Nella scelta delle organizzazioni con cui stipulare convenzioni, gli enti tengono conto prioritariamente:
 - a) dell'esperienza specifica maturata nell'attività oggetto di convenzione;
 - b) dell'esistenza di un'organizzazione operativa stabile sul territorio di riferimento;
 - c) della rilevanza attribuita alla formazione permanente e all'aggiornamento dei volontari;
 - d) dell'offerta di modalità di carattere innovativo e sperimentale per lo svolgimento delle attività di pubblico interesse.
6. La copertura assicurativa contro gli infortuni e le malattie e le relative spese sanitarie, connesse con lo svolgimento dell'attività prevista dalla convenzione, nonché la responsabilità civile verso terzi e le eventuali spese di tutela legale, esclusi i casi di dolo e colpa grave, degli aderenti alle organizzazioni sono elemento essenziale della convenzione e gli oneri relativi sono a carico dell'ente con il quale la convenzione è stipulata.
7. Le organizzazioni non possono partecipare a procedure di evidenza pubblica relative all'affidamento di appalti pubblici di lavori, servizi o forniture.

Art. 9

(Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale)

1. È istituita la Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale quale strumento di partecipazione consultiva delle organizzazioni agli interventi della Regione nei settori di loro diretto interesse. La Consulta dura in carica tre anni.
2. Alla Consulta, che si riunisce almeno una volta all'anno su convocazione del suo presidente o su richiesta del Comitato tecnico di cui all'articolo 10, partecipano i legali rappresentanti delle organizzazioni iscritte nel registro, o loro delegati. Alle riunioni della Consulta possono partecipare, senza diritto di voto, le organizzazioni aventi sede legale nel territorio regionale non iscritte nel registro.
3. La Consulta è presieduta dall'assessore regionale competente in materia di politiche sociali, o da suo delegato, e svolge i seguenti compiti:
 - a) si esprime, a maggioranza, sugli atti programmatici regionali relativi alle attività di volontariato e di pro-

3. Les éléments essentiels de la convention sont fixés par délibération du Gouvernement régional.
4. Les établissements donnent avis de leur volonté de passer des conventions suivant les modalités qu'ils définissent et, en tout état de cause, informent tous les organismes présents dans leur ressort, immatriculés au registre et œuvrant dans le secteur d'activité faisant l'objet de la convention.
5. Le choix des organismes avec lesquels les conventions sont passées est effectué prioritairement sur la base des critères indiqués ci-après :
 - a) expérience spécifique dans le secteur d'activité faisant l'objet de la convention ;
 - b) existence d'une organisation opérationnelle stable dans le ressort concerné ;
 - c) importance attribuée à la formation permanente et au recyclage des bénévoles ;
 - d) offre de modalités innovatrices et expérimentales pour la réalisation des activités d'intérêt public.
6. La couverture d'assurance contre les accidents sur les lieux de travail et contre les maladies des adhérents des organismes, les dépenses sanitaires découlant de la réalisation de l'activité faisant l'objet de la convention, la responsabilité civile envers les tiers et les éventuelles dépenses d'assistance légale, sauf en cas de dol ou de faute grave, sont autant d'éléments essentiels de la convention et les frais y afférents sont à la charge de l'établissement avec lequel ladite convention est passée.
7. Les organismes n'ont pas vocation à participer aux marchés publics pour l'attribution de travaux, de services ou de fournitures.

Art. 9

(Conférence régionale pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale)

1. Est instituée la Conférence régionale pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale en tant qu'organe consultatif de la Région pour les actions relevant des domaines d'intérêt des organismes qui la composent. La conférence est nommée pour trois ans.
2. La conférence se réunit une fois par an au moins, sur convocation de son président ou à la demande du comité technique visé à l'art. 10 de la présente loi. Les représentants légaux des organismes immatriculés au registre, ou leurs délégués, participent aux séances. Les organismes dont le siège social est en Vallée d'Aoste et qui ne sont pas immatriculés au registre peuvent participer aux séances de la conférence sans droit de vote.
3. Le président de la conférence est l'assesseur régional compétent en matière de politiques sociales, ou son délégué. La conférence :
 - a) délibère à la majorité sur les actes de planification régionale concernant les activités de bénévolat et de

- mozione sociale;
- b) definisce le problematiche di rilievo da sottoporre all'attenzione della Conferenza regionale di cui all'articolo 11;
 - c) designa i rappresentanti delle organizzazioni in seno al Comitato di gestione del fondo speciale di cui all'articolo 15 della legge 11 agosto 1991, n. 266 (Legge-quadro sul volontariato);
 - d) elegge, in seno al Comitato tecnico di cui all'articolo 10, i rappresentanti delle organizzazioni iscritte nel registro;
 - e) fornisce, su proposta del Comitato tecnico di cui all'articolo 10, indicazioni e proposte per priorità e contenuti da realizzare nei piani di attività e nei bandi promossi dal centro di servizio del volontariato.
4. I compiti di segreteria della Consulta sono svolti dalla struttura competente.

Art. 10
(Comitato tecnico)

1. È istituito il Comitato tecnico composto da:
- a) il dirigente della struttura competente, o suo delegato;
 - b) il presidente del Comitato di gestione del fondo di cui all'articolo 15 della l. 266/1991, o suo delegato;
 - c) il presidente del centro di servizio per il volontariato di cui all'articolo 12, o suo delegato;
 - d) sei rappresentanti delle organizzazioni iscritte nel registro, in misura proporzionale al numero delle iscrizioni nella relativa sezione, ferma restando la partecipazione di almeno un rappresentante per ognuna delle due sezioni in cui si articola il registro.
2. Il Comitato tecnico è nominato con deliberazione della Giunta regionale e dura in carica tre anni. Al Comitato spetta:
- a) formulare alla Consulta le proposte di cui all'articolo 9, comma 3, lettera e);
 - b) esprimere parere sulle proposte di iscrizione o di cancellazione dal registro;
 - c) esprimere parere sulle iniziative di formazione, aggiornamento e qualificazione professionale, programmate dalla Regione e rivolte o aperte agli aderenti alle organizzazioni.
3. Il Comitato tecnico adotta un regolamento interno per disciplinare il proprio funzionamento. Hanno comunque diritto a partecipare alle riunioni del Comitato tecnico gli assessori regionali, o loro delegati, competenti in relazione agli argomenti all'ordine del giorno. Dell'attività svolta, il Comitato tecnico fornisce regolarmente informazioni alla Consulta.
4. I compiti di segreteria del Comitato tecnico sono svolti dalla struttura competente.

- promotion sociale ;
- b) définit les problèmes d'importance particulière qui doivent être soumis au forum régional visé à l'art. 11 de la présente loi ;
 - c) désigne les représentants des organismes au sein du comité de gestion du fonds spécial visé à l'art. 15 de la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;
 - d) élit les représentants des organismes immatriculés au registre au sein du comité technique visé à l'art. 10 de la présente loi ;
 - e) fournit, sur proposition du comité technique visé à l'art. 10 de la présente loi, toute indication et suggestion quant aux priorités et aux objectifs à réaliser dans le cadre des plans d'activité et des marchés lancés par le centre de services pour le bénévolat.

4. Le secrétariat de la conférence est assuré par la structure compétente.

Art. 10
(Comité technique)

1. Est institué le comité technique, composé des membres indiqués ci-après :
- a) le dirigeant de la structure compétente, ou son délégué ;
 - b) le président du comité de gestion du fonds visé à l'art. 15 de la loi n° 266/1991, ou son délégué ;
 - c) le président du centre de services pour le bénévolat visé à l'art. 12 de la présente loi, ou son délégué ;
 - d) six représentants des organismes immatriculés au registre, proportionnellement au nombre d'immatriculations de chaque section, sans préjudice du fait que chacune des deux sections du registre doit compter au moins un représentant.
2. Le comité technique est nommé par délibération du Gouvernement régional pour trois ans. Le comité est chargé :
- a) de présenter à la conférence les propositions visées à la lettre e) du troisième alinéa de l'art. 9 de la présente loi ;
 - b) d'exprimer son avis sur les demandes d'immatriculation ou les propositions de radiation du registre ;
 - c) de donner son avis sur les initiatives de formation, de recyclage et de qualification professionnels planifiées par la Région et destinées ou ouvertes aux adhérents des organismes.
3. Le comité technique approuve un règlement intérieur régissant son fonctionnement. Les assesseurs régionaux compétents dans les sujets figurant à l'ordre du jour, ou leurs délégués, peuvent, en tout état de cause, participer aux séances du comité technique. Le comité technique transmet régulièrement à la conférence les informations relatives à l'activité exercée.
4. Le secrétariat du comité technique est assuré par la structure compétente.

5. La carica di componente del Comitato tecnico è gratuita, salvo il rimborso delle spese sostenute e documentate, secondo le disposizioni vigenti per il personale regionale.

Art. 11
(Conferenza regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale)

1. L'assessore regionale competente in materia di politiche sociali convoca ogni tre anni la Conferenza regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale, anche con il compito di esaminare le problematiche individuate dalla Consulta in relazione alle attività, ai bisogni e all'identità delle organizzazioni.
2. Alla Conferenza partecipano i legali rappresentanti, o loro delegati, delle organizzazioni presenti nel territorio regionale, iscritte e non iscritte nel registro, i rappresentanti degli enti locali, dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta, i patronati e gli enti di cui all'articolo 15 della l. 266/1991.

Art. 12
(Centro di servizio per il volontariato)

1. La Regione riconosce il ruolo fondamentale del centro di servizio per il volontariato regionale costituito ai sensi dell'articolo 15 della l. 266/1991.
2. Il Comitato di gestione del fondo, istituito con le modalità di cui all'articolo 15 della l. 266/1991, provvede, ogni quinquennio, ad individuare e a rendere pubblici i criteri per l'istituzione dell'unico centro di servizio per il volontariato della Valle d'Aosta.
3. Le organizzazioni di volontariato iscritte nel registro, in numero non inferiore al 20 per cento di quelle iscritte al momento della pubblicazione del bando, possono richiedere al Comitato di gestione la costituzione del centro di servizio, con istanza sottoscritta dai legali rappresentanti delle organizzazioni richiedenti, allegando lo statuto e il programma di attività dell'istituendo centro di servizio ed indicando il nominativo di colui che assume la responsabilità amministrativa del centro il quale sottoscrive, congiuntamente agli altri legali rappresentanti delle organizzazioni richiedenti, l'istanza di costituzione.
4. Il Comitato di gestione valuta le istanze ricevute sulla base dei criteri predeterminati nel bando e istituisce con proprio provvedimento il centro di servizio.
5. Il centro di servizio armonizza la propria attività con le indicazioni della programmazione regionale, sulla base di appositi protocolli d'intesa sottoscritti con la Regione.
6. Il centro di servizio è commissariato dal Comitato di gestione qualora sia accertato il venir meno dell'effettivo svolgimento delle attività a favore delle organizzazioni

5. Les membres du comité technique n'ont droit à aucune rémunération, sans préjudice du remboursement des dépenses supportées et justifiées, au sens des dispositions en vigueur pour les personnels régionaux.

Art. 11
(Forum régional du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale)

1. L'assesseur régional compétent en matière de politiques sociales convoque tous les trois ans le forum régional du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale. Ledit forum est chargé entre autres d'examiner les problèmes définis par la conférence et concernant les activités, les besoins et le particularisme des organismes.
2. Aux séances du forum participent les représentants légaux – ou leurs délégués – des organismes, immatriculés ou non au registre, présents sur le territoire régional, ainsi que les représentants des collectivités locales, de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, des centres de services et des établissements visés à l'art. 15 de la loi n° 266/1991.

Art. 12
(Centre de services pour le bénévolat)

1. La Région reconnaît le caractère fondamental du rôle du centre de services pour le bénévolat constitué au sens de l'art. 15 de la loi n° 266/1991.
2. Le comité de gestion du fonds institué suivant les modalités visées à l'art. 15 de la loi n° 266/1991 pourvoit, tous les cinq ans, à la définition des critères d'institution du centre unifié de services pour le bénévolat de la Vallée d'Aoste et à la diffusion par avis desdits critères.
3. Vingt pour cent au moins des organisations de bénévolat immatriculées au registre à la date de publication de l'avis susmentionné peuvent demander au comité de gestion la constitution du centre de services. Ladite demande, signée par les représentants légaux des organismes demandeurs, doit être assortie des statuts et du programme d'activité du centre de services à constituer et doit indiquer le nom de la personne qui assume la responsabilité administrative dudit centre. Ladite personne signe la demande de constitution, conjointement aux représentants légaux des organismes demandeurs.
4. Le comité de gestion procède à l'évaluation des demandes présentées sur la base des critères établis précédemment dans l'avis susmentionné et prend l'acte portant institution du centre de services.
5. L'activité du centre de services est exercée conformément aux indications de la programmation régionale, sur la base de protocoles d'entente signés avec la Région.
6. Si le centre de services n'exerce pas son activité en faveur des organisations de bénévolat ou s'il exerce ladite activité de manière non conforme à ses règlements ou

di volontariato, ovvero lo svolgimento di attività in modo difforme dai propri regolamenti o in caso di accertate inadempienze o irregolarità nella gestione.

7. Entro sei mesi dal commissariamento, il Comitato di gestione provvede ad espletare le procedure di cui al comma 2, utili alla costituzione di un nuovo centro di servizio.
8. Il funzionamento del centro di servizio è disciplinato da apposito regolamento interno approvato dagli organi competenti, il cui contenuto deve essere conforme alle indicazioni di cui all'articolo 4.
9. Il centro di servizio redige i bilanci, preventivo e consuntivo, e li trasmette al Comitato di gestione. I proventi derivanti da fonti diverse dal Comitato stesso sono amministrati separatamente.

Art. 13

*(Attività relative alle associazioni di promozione sociale.
Modificazione della legge regionale 21 aprile 1994, n. 12)*

1. La Regione, sulla base di apposita convenzione, dota il centro di servizio di un fondo per lo svolgimento delle attività delle associazioni di promozione sociale.
2. Il centro di servizio predispone annualmente il piano di attività delle associazioni di promozione sociale e lo presenta alla Giunta regionale che lo approva, stabilendo altresì l'ammontare del fondo di cui al comma 1.
3. Dal fondo sono esclusi i contributi erogati alle associazioni ai sensi della legge regionale 21 aprile 1994, n. 12 (Contributi a favore di associazioni ed enti di tutela dei cittadini invalidi, mutilati e handicappati operanti in Valle d'Aosta).
4. L'articolo 3 della l.r. 12/1994 è sostituito dal seguente:

«Art. 3
(Procedure)

1. L'istanza per l'ottenimento del contributo è presentata alla struttura regionale competente in materia di disabilità entro il 28 febbraio dell'anno per il quale il contributo è richiesto.
2. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione ogni altra modalità procedurale relativa alla concessione dei contributi.
3. La deliberazione di cui al comma 2 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.»

Art. 14
*(Strutture per manifestazioni
e attività istituzionali)*

1. La Regione, gli enti locali e l'Azienda USL, nel rispetto

encore s'il existe des défaillances ou des irrégularités dans la gestion de celui-ci, le comité de gestion nomme un commissaire à la tête dudit centre.

7. Dans les six mois qui suivent la nomination du commissaire, le comité de gestion achève les procédures nécessaires à l'institution d'un nouveau centre de services et visées au deuxième alinéa du présent article.
8. Le fonctionnement du centre de services est fixé par un règlement intérieur ad hoc, qui est approuvé par les organes compétents et qui doit respecter les dispositions de l'art. 4 de la présente loi.
9. Le centre de services établit son budget prévisionnel et ses comptes et les transmet au comité de gestion. Les recettes dérivant de sources extérieures au comité sont gérées de manière distincte.

Art. 13

*(Activités des associations de promotion sociale.
Modification de la loi régionale n° 12 du 21 avril 1994)*

1. La Région passe une convention portant institution d'un fonds en faveur du centre de services, destiné à la réalisation des activités des associations de promotion sociale.
2. Le centre de services rédige une fois par an le plan des activités des associations de promotion sociale et le transmet au Gouvernement régional qui l'approuve et fixe le montant du fonds visé au premier alinéa du présent article.
3. Le fonds ne comprend pas les aides octroyées aux associations au sens de la loi régionale n° 12 du 21 avril 1994, relative aux crédits à l'intention des associations et des organismes de protection des citoyens invalides, mutilés et handicapés œuvrant en Vallée d'Aoste.
4. L'art. 3 de la LR n° 12/1994 est remplacé comme suit :

« Art. 3
(Procédures)

1. La demande de subvention doit être présentée à la structure régionale compétente en matière de handicap au plus tard le 28 février de l'année pour laquelle ladite subvention est demandée.
2. Le Gouvernement régional prend une délibération fixant toutes les dispositions relatives à la procédure d'octroi des subventions.
3. La délibération visée au deuxième alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région. »

Art. 14
*(Structures pour la réalisation de manifestations
et d'activités institutionnelles)*

1. La Région, les collectivités locales et l'Agence USL

dei principi di trasparenza e di imparzialità, possono prevedere forme e modi per concedere alle organizzazioni, in uso gratuito, beni, mobili ed immobili, utili allo svolgimento di manifestazioni ed iniziative temporanee promosse dalle organizzazioni medesime.

2. La Regione, gli enti locali e l'Azienda USL possono altresì concedere alle organizzazioni, in uso gratuito, beni, mobili ed immobili, per lo svolgimento delle loro attività istituzionali.

Art. 15
(Iniziativa di formazione)

1. La Regione favorisce la partecipazione degli aderenti alle organizzazioni iscritte nel registro alle iniziative di formazione, qualificazione e aggiornamento professionali svolte o promosse dalla stessa o da agenzie formative nei settori di diretto intervento delle organizzazioni.

Art. 16
(Disposizioni transitorie)

1. In sede di prima applicazione, la Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale di cui all'articolo 9 è convocata entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. La Giunta regionale nomina il Comitato tecnico di cui all'articolo 10 entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
3. La struttura competente, sentito il Comitato tecnico di cui all'articolo 10, provvede, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, alla ricognizione delle organizzazioni iscritte nel registro regionale del volontariato per verificarne l'effettiva natura ai fini dell'iscrizione, d'ufficio, nella sezione di competenza. Salva l'eventuale diversa collocazione in relazione agli esiti della predetta ricognizione, le organizzazioni già iscritte nel registro non necessitano di nuova iscrizione.
4. In sede di prima applicazione, i criteri per l'istituzione del centro di servizio per il volontariato della Valle d'Aosta, di cui all'articolo 12, sono individuati e pubblicati a cura del Comitato di gestione del fondo, di cui al comma 2 del medesimo articolo, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 17
(Rinvio)

1. Per quanto non diversamente disposto dalla presente legge, si applica la normativa statale vigente in materia

peuvent prévoir, dans le respect des principes de transparence et d'impartialité, des dispositions visant à permettre aux organismes d'utiliser à titre gratuit les biens meubles et immeubles qui leur appartiennent et nécessaires à la réalisation des manifestations et des initiatives à caractère temporaire organisées par lesdits organismes.

2. La Région, les collectivités locales et l'Agence USL peuvent par ailleurs autoriser les organismes à utiliser à titre gratuit leurs biens meubles ou immeubles, pour la réalisation des activités institutionnelles desdits organismes.

Art. 15
(Initiatives de formation)

1. La Région encourage la participation des adhérents des organismes immatriculés au registre aux initiatives de formation, de qualification et de recyclage professionnels réalisées ou organisées par elle-même ou par des agences de formation dans les secteurs d'activité desdits organismes.

Art. 16
(Dispositions transitoires)

1. Lors de la première application de la présente loi, la conférence régionale du bénévolat et de l'associationisme de promotion sociale visée à l'art. 9 ci-dessus est convoquée dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Le Gouvernement régional nomme le comité technique visé à l'art. 10 ci-dessus dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
3. Dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la structure compétente pourvoit, le comité technique visé à l'art. 10 ci-dessus entendu, au recensement des organismes immatriculés au registre régional du bénévolat et à la vérification de la nature effective de ces derniers aux fins de l'immatriculation d'office à la section compétente. Les organismes qui sont déjà immatriculés au registre ne font plus l'objet d'une procédure d'immatriculation, sans préjudice du changement de section suite aux opérations de recensement.
4. Lors de la première application de la présente loi, les critères d'institution du centre de services pour le bénévolat de la Vallée d'Aoste au sens de l'art. 12 ci-dessus sont fixés et publiés par le comité de gestion du fonds visé au deuxième alinéa de l'art. 12 susmentionné dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 17
(Renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions natio-

di organizzazioni di volontariato e di associazionismo di promozione sociale.

Art. 18
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni:

- a) legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83;
- b) legge regionale 9 febbraio 1996, n. 5;
- b) comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16.

Art. 19
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, stimati in euro 30.000 annui per il triennio 2005/2007, trovano copertura con le risorse disponibili per il 2005/2007 del Fondo regionale per le politiche sociali di cui all'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004), secondo le modalità di cui all'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004).

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 luglio 2005.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 73

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1038 del 11.04.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.04.2005;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e V in data 13.05.2005;
- esaminato dalla V Commissione consiliare permanente, con parere in data 01.06.2005 e relazione del Consigliere VIÉRIN Laurent;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 06.06.2005 e relazione del Consigliere VIÉRIN Adriana;

nales en vigueur en matière d'organisations de bénévolat et d'associations de promotion sociale.

Art. 18
(Abrogations)

1. Les dispositions indiquées ci-après sont abrogées :

- a) loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 ;
- b) loi régionale n° 5 du 9 février 1996 ;
- c) deuxième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999.

Art. 19
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi, évaluée à 30 000 euros par an pour la période 2005/2007, est couverte par les crédits inscrits, au titre des années 2005, 2006 et 2007, au fonds régional pour les politiques sociales visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004), suivant les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi des finances au titre des années 2002/2004).

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 73

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1038 du 11.04.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.04.2005 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II et V en date du 13.05.2005 ;
- examiné par la V Commission permanente du Conseil - avis en date du 01.06.2005 et rapport du Conseiller VIÉRIN Laurent ;
- examiné par la II Commission permanente du Conseil en date du 06.06.2005 et rapport du Conseiller VIÉRIN Adriana ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 14.07.2005, con deliberazione n. 1406/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20 luglio 2005.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 14.07.2005, délibération n° 1406/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 20 juillet 2005.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Nota all'articolo 13:

- ⁽⁵⁾ L'articolo 3 della legge regionale 21 aprile 1994, n. 12 prevedeva quanto segue:

«Art. 3
(Procedure)

1. Le domande di contributo devono essere presentate dalle associazioni di categoria al Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale entro il 30 aprile di ciascun anno per cui si richiede il contributo.
2. Alla domanda devono essere allegati:
 - a) copia del bilancio preventivo relativo all'anno per il quale viene presentata l'istanza di contributo, regolarmente approvato dagli organi competenti secondo lo statuto dell'associazione;
 - b) copia del bilancio consuntivo relativo all'anno precedente regolarmente approvato dagli organi competenti secondo lo statuto dell'associazione;
 - c) relazione sull'attività svolta nell'anno precedente nell'ambito della Regione Valle d'Aosta;
 - d) dichiarazione attestante il numero dei soci che hanno provveduto al pagamento della quota associativa per l'anno in corso;
 - e) dichiarazione attestante l'ubicazione della sede sul territorio regionale ed il titolo per l'utilizzo;
 - f) programma di attività per l'anno a cui la richiesta di contributo si riferisce, con la previsione dei relativi impegni finanziari.
3. A partire dall'anno successivo a quello a cui si riferisce il primo contributo l'associazione deve dimostrare dettagliatamente l'utilizzazione del fondo assegnato.
4. La quota di fondo non utilizzato verrà detratta dal contributo spettante per l'anno successivo.
5. I contributi regionali non possono essere utilizzati per interventi assistenziali ai singoli iscritti e debbono essere impiegati per lo svolgimento di attività in ambito regionale.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
22 LUGLIO 2005, N. 16

Nota all'articolo 6:

- ⁽¹⁾ L'articolo 7, comma 3, della legge 7 dicembre 2000, n. 383 prevede quanto segue:

«3. L'iscrizione nel registro nazionale delle associazioni a carattere nazionale comporta il diritto di automatica iscrizione nel registro medesimo dei relativi livelli di organizzazione territoriale e dei circoli affiliati, mantenendo a tali soggetti i benefici connessi alla iscrizione nei registri di cui al comma 4.».

Nota all'articolo 9:

- ⁽²⁾ L'articolo 15 della legge 11 agosto 1991, n. 266 prevede quanto segue:

«15. Fondi speciali presso le regioni.

1. Gli enti di cui all'articolo 12, comma 1, del decreto legislativo 20 novembre 1990, n. 356, devono prevedere nei propri statuti che una quota non inferiore ad un quindicesimo dei propri proventi, al netto delle spese di funzionamento e dell'accantonamento di cui alla lettera d) del comma 1 dello stesso articolo 12, venga destinata alla costituzione di fondi speciali presso le regioni al fine di istituire, per il tramite degli enti locali, centri di servizio a disposizione delle organizzazioni di volontariato, e da queste gestiti, con la funzione di sostenerne e qualificarne l'attività.
2. Le casse di risparmio, fino a quando non abbiano proceduto alle operazioni di ristrutturazione di cui all'articolo 1 del citato decreto legislativo n. 356 del 1990, devono destinare alle medesime finalità di cui al comma 1 del presente articolo una quota pari ad un decimo delle somme destinate ad opere di beneficenza e di pubblica utilità ai sensi dell'articolo 35, terzo comma, del regio decreto 25 aprile 1929, n. 967, e successive modificazioni.
3. Le modalità di attuazione delle norme di cui ai commi 1 e 2, saranno stabilite con decreto del Ministro del tesoro, di concerto con il Ministro per gli affari sociali, entro tre mesi dalla data di pubblicazione della presente legge nella Gazzetta Ufficiale.».

Nota all'articolo 10:

- ⁽³⁾ Vedasi nota 2.

Nota all'articolo 11:

- ⁽⁴⁾ Vedasi nota 2.

Note all'articolo 18:

- ⁽⁶⁾ La legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 concernente: «Disciplina del volontariato» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 53 del 14 dicembre 1993.

- ⁽⁷⁾ La legge regionale 9 febbraio 1996, n. 5 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 (Disciplina del volontariato)» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 20 febbraio 1996.

- ⁽⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16 concernente: «Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999» prevedeva quanto segue:

«2. Al comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 (Disciplina del volontariato), la locuzione "in misura pari all'80% delle spese ritenute ammissibili" è sostituita dalla locuzione «per un importo non superiore all'ottanta per cento delle spese ritenute ammissibili».

Note all'articolo 19:

⁽⁹⁾ L'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 prevede quanto segue:

«Art. 3
(Fondo regionale per le politiche sociali)

1. A decorrere dall'esercizio finanziario 2002, è istituito il Fondo regionale per le politiche sociali.
2. Confluiscono nel Fondo tutti gli stanziamenti, spese correnti e spese di investimento, del bilancio pluriennale della Regione afferenti a interventi in materia di servizi sociali e socio-edu-

cativi, ad eccezione di quelli necessari per l'assolvimento delle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta).

3. Il Fondo è ripartito tra gli enti locali in base al periodo di vigenza del bilancio pluriennale della Regione con possibilità di aggiornamenti annuali, fatta salva una quota di spettanza della Regione per l'espletamento delle funzioni di sua competenza.
4. I criteri di ripartizione del Fondo sono stabiliti dalla Giunta regionale, tenendo conto che gli enti locali devono garantire quote di cofinanziamento degli interventi.».

Legge regionale 22 luglio 2005, n. 17.

Disposizioni in materia di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio di autobus con conducente.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge disciplina, in armonia con quanto previsto dalla legge 11 agosto 2003, n. 218 (Disciplina dell'attività di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio di autobus con conducente), il trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio di autobus con conducente.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
 - a) imprese esercenti servizi di noleggio di autobus con conducente, quelle che, in possesso dei requisiti relativi all'accesso alla professione di trasportatore su strada di viaggiatori, secondo quanto previsto dal decreto legislativo 22 dicembre 2000, n. 395 (Attuazione della direttiva del Consiglio dell'Unione europea n. 98/76/CE del 1° ottobre 1998, modificativa della direttiva n. 96/26/CE del 29 aprile 1996 riguardante l'accesso alla professione di trasportatore su strada di merci e di viaggiatori, nonché il riconoscimento reciproco di diplomi, certificati e altri titoli allo scopo di favorire l'esercizio della libertà di stabilimento di detti trasportatori nel settore dei trasporti nazionali ed internazionali), svolgono attività di trasporto di persone con le modalità di cui alla lettera b), utilizzando autobus rispondenti alle caratteristiche tecniche di esercizio, dei quali hanno la disponibilità;
 - b) servizi di noleggio di autobus con conducente, i servizi di trasporto di viaggiatori effettuati da una im-

Loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005,

portant dispositions en matière de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi régleme, conformément à la loi n° 218 du 11 août 2003 (Dispositions en matière de transport de voyageurs au moyen d'autocars de location avec chauffeur) la location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par :
 - a) « Entreprises fournissant des services de location d'autocars avec chauffeur » les entreprises répondant aux conditions d'accès à l'activité de transport routier de voyageurs visées au décret législatif n° 395 du 22 décembre 2000 (Application de la directive 98/76/CE du Conseil du 1^{er} octobre 1998, modifiant la directive 96/26/CE du 29 avril 1996 et concernant l'accès à la profession de transporteur de marchandises et de transporteur de voyageurs par route ainsi que la reconnaissance mutuelle des diplômes, certificats et autres titres visant à favoriser l'exercice effectif de la liberté d'établissement de ces transporteurs dans le domaine des transports nationaux et internationaux) et exerçant l'activité de transport de personnes suivant les modalités indiquées à la lettre b) ci-dessous et au moyen des autocars dont elles disposent et qui réunissent les caractéristiques techniques d'utilisation requises ;
 - b) « Services de location d'autocars avec chauffeur » les

presa professionale per uno o più viaggi richiesti da terzi committenti o offerti direttamente a gruppi pre-costituiti, con preventiva definizione del periodo di effettuazione, della durata e dell'importo complessivo dovuto per l'impiego e l'impegno dell'autobus adibito al servizio, da corrispondere unitariamente o da frazionare tra i singoli componenti del gruppo;

- c) autobus, gli autoveicoli definiti dall'articolo 54, comma 1, lettera b), del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada);
- d) disponibilità degli autobus, il legittimo possesso conseguente ad acquisto in proprietà, usufrutto, locazione con facoltà di acquisto, vendita con patto di riservato dominio.

Art. 3
(Autorizzazioni)

1. La Regione rilascia l'autorizzazione per l'attività di noleggio alle imprese in possesso dei requisiti previsti per l'esercizio della professione di trasportatore di persone che abbiano la sede legale nel territorio regionale.
2. L'impresa interessata, al fine del rilascio dell'autorizzazione di cui al comma 1, deve presentare apposita domanda alla struttura regionale competente in materia di trasporto pubblico locale, di seguito denominata struttura competente, nella quale sono indicati:
 - a) la denominazione aziendale;
 - b) la sede legale;
 - c) il possesso dei requisiti di onorabilità, idoneità finanziaria, idoneità professionale e aggiornamento professionale previsti dalla normativa vigente;
 - d) il numero degli autobus disponibili per il servizio di noleggio e i loro estremi identificativi;
 - e) il numero degli eventuali autobus acquistati con contributo pubblico o cofinanziati e i loro estremi identificativi;
 - f) il possesso o meno dell'attestato di idoneità professionale estesa all'attività internazionale;
 - g) la natura giuridica del rapporto del personale in azienda;
 - h) il possesso del certificato di abilitazione professionale, di cui all'articolo 116, comma 8, del d.lgs. 285/1992, da parte del personale conducente;
 - i) il numero dei conducenti.
3. Alla domanda di cui al comma 2 è allegata:
 - a) per i conducenti, la dichiarazione di cui all'articolo 5, comma 2, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa, attestante la qualità di dipendente o di lavoratore con contratti temporanei consentiti dalla normativa vigente o la documentazione attestante la qualità di titolare, socio o collaboratore familiare;
 - b) la documentazione attestante la tipologia dei contratti

services de transport de voyageurs fournis par une entreprise professionnelle à l'occasion d'un ou de plusieurs voyages effectués à la demande de tiers ou offerts directement à des groupes déjà constitués, avec définition préalable de la période et de la durée des services et du tarif global dû par le locataire ou des quotes-parts dudit tarif dues par chaque membres du groupe concerné pour la mise à disposition et l'utilisation d'un autocar ;

- c) « Autocars » les véhicules tels qu'ils sont définis à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 54 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;
- d) « Disponibilité » d'un autocar, la possession légale dudit véhicule dérivant de l'acquisition en propriété, en usufruit ou en location vente ou de la vente avec clause de réserve de propriété.

Art. 3
(Autorisations)

1. La Région délivre l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars aux entreprises répondant aux conditions d'accès à l'activité de transport routier de voyageurs et ayant leur siège social sur le territoire valdôtain.
2. Toute entreprise intéressée doit déposer à la structure compétente en matière de transports publics locaux, ci-après dénommée structure compétente, une demande de délivrance de l'autorisation visée au premier alinéa du présent article, indiquant :
 - a) La dénomination de l'entreprise ;
 - b) Le siège social de l'entreprise ;
 - c) Le respect des conditions d'honorabilité, de capacité financière, de capacité professionnelle et de recyclage professionnel prévues par les dispositions en vigueur ;
 - d) Le nombre et les données des autocars disponibles pour le service de location ;
 - e) Le nombre et les données des éventuels autocars subventionnés ou cofinancés ;
 - f) L'éventuelle possession du certificat de capacité professionnelle valable également pour le transport international ;
 - g) La nature juridique des relations avec les personnels de l'entreprise ;
 - h) La possession, pour tous les personnels conducteurs, du certificat d'aptitude professionnelle visé au huitième alinéa de l'art. 116 du décret législatif n° 285/1992 ;
 - i) Le nombre de conducteurs.
3. La demande visée au deuxième alinéa ci-dessus doit être assortie des pièces ci-après :
 - a) Pour chaque conducteur, déclaration du représentant légal de l'entreprise au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, attestant la qualité de travailleur salarié ou sous contrat temporaire au sens de la loi, ou bien documentation attestant la qualité de titulaire de l'entreprise, d'associé ou de collaborateur

collettivi di categoria applicati al personale.

4. L'autorizzazione non è soggetta a limiti territoriali, ha durata illimitata e la sua efficacia è in ogni caso subordinata alla permanenza dei requisiti di cui ai commi 2 e 3.
5. La verifica della permanenza dei requisiti di cui ai commi 2 e 3 è effettuata almeno ogni due anni.
6. L'impresa è tenuta a comunicare alla struttura competente le eventuali variazioni, rispetto ai requisiti dichiarati e previsti ai commi 2 e 3, entro quindici giorni dall'avvenuta variazione.

Art. 4
(Registro regionale delle imprese)

1. Presso la struttura competente, è istituito il registro regionale delle imprese esercenti l'attività di trasporto di viaggiatori mediante noleggio di autobus con conducente.
2. Nel registro regionale delle imprese sono inseriti i dati indicati dalle imprese autorizzate nella domanda di cui all'articolo 3.

Art. 5
(Disposizioni concernenti i conducenti)

1. I conducenti dei mezzi adibiti al servizio di noleggio di autobus con conducente possono essere lavoratori dipendenti, lavoratori assunti con contratto a termine o altre tipologie contrattuali per lavoro temporaneo consentite dalla normativa vigente, titolari, soci o collaboratori familiari di imprese titolari delle relative autorizzazioni.
2. La qualità di dipendente o di lavoratore con contratto di prestazioni di lavoro temporaneo è attestata mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, resa dal legale rappresentante dell'impresa ai sensi dell'articolo 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59), dalla quale, nel caso di lavoratore dipendente, risultino, altresì, gli estremi della registrazione a libro matricola e il rispetto dei contratti collettivi di categoria. Tale documentazione deve essere in possesso del dipendente e del lavoratore in servizio. La qualità di titolare, socio o collaboratore familiare deve risultare dall'iscrizione nel registro delle imprese.

Art. 6
(Documento fiscale)

1. L'impresa è tenuta a compilare per ogni servizio di noleggio il documento fiscale di cui all'articolo 7 della l. 218/2003.

familiari ;

b) Documentation attestant les types de convention collective catégorielle applicables aux personnels.

4. L'autorisation est octroyée sans limites territoriales et pour une durée illimitée, sous réserve de la persistance des conditions visées au deuxième et au troisième alinéa ci-dessus.
5. La persistance des conditions visées au deuxième et au troisième alinéa ci-dessus est contrôlée tous les deux ans au moins.
6. L'entreprise est tenue de communiquer à la structure compétente sous quinze jours toute variation quant aux conditions déclarées et visées au deuxième et au troisième alinéa ci-dessus.

Art. 4
(Registre régional)

1. Est institué à la structure compétente le registre régional des entreprises de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes.
2. Le registre régional porte les données fournies dans la demande visée à l'art. 3 de la présente loi par les entreprises autorisées.

Art. 5
(Dispositions concernant les conducteurs)

1. Les conducteurs des véhicules affectés au service de location d'autocars avec chauffeur peuvent être soit salariés, soit sous contrat à durée déterminée ou autre contrat de travail temporaire prévu par les dispositions en vigueur, soit titulaires, associés ou collaborateurs familiaux des entreprises autorisées.
2. La qualité de travailleur salarié ou sous contrat temporaire est attestée par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété signée par le représentant légal de l'entreprise au sens de l'art. 36 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991. Pour le travailleur salarié, ladite déclaration indique également les références de l'inscription de celui-ci sur le registre du personnel et le respect des conventions collectives catégorielles. Ladite documentation doit être conservée par le travailleur. La qualité de titulaire, d'associé ou de collaborateur familial doit figurer sur le registre des entreprises.

Art. 6
(Pièce fiscale)

1. L'entreprise est tenue de remplir, pour tout service de location, la pièce fiscale visée à l'art. 7 de la loi n° 218/2003.

Art. 7
(Disposizioni concernenti i mezzi
destinati al servizio)

1. L'impresa deve destinare al servizio di noleggio con conducente a mezzo autobus mezzi risultanti dal registro regionale di cui all'articolo 4, di vetustà non superiore a dodici anni, revisionati e muniti di cronotachigrafo funzionante ed estintore omologato.
2. L'impresa deve conservare a bordo dei veicoli l'autorizzazione di cui all'articolo 3, il documento fiscale di cui all'articolo 6, la carta di circolazione e il certificato di abilitazione professionale del conducente di cui all'articolo 3, comma 2, lettera h).

Art. 8
(Attività di noleggio di autobus
acquistati con contributo pubblico)

1. È vietato l'utilizzo, anche occasionale, per l'attività di noleggio, di autobus acquistati con contributo pubblico anche in data anteriore all'entrata in vigore della presente legge.
2. In deroga a quanto stabilito al comma 1, l'uso di autobus acquistati con contributo pubblico è consentito unicamente in situazioni di emergenza che richiedano la temporanea sostituzione di servizi di trasporto pubblico locale, di norma effettuati con mezzi ferroviari, funivie o funicolari.
3. L'autorizzazione di cui all'articolo 29 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea), non può essere concessa per gli autobus destinati al servizio di linea acquistati con contributo pubblico.

Art. 9
(Disposizioni in materia di contabilità)

1. Le imprese che svolgono sia servizi di trasporto pubblico locale sia attività di noleggio sono tenute ad adottare un regime di contabilità separata tra le diverse attività.

Art. 10
(Obblighi dei conducenti)

1. I conducenti degli autobus in servizio di noleggio hanno l'obbligo di:
 - a) esibire ad ogni richiesta degli agenti incaricati della sorveglianza sulla circolazione stradale i documenti inerenti all'attività in esercizio;
 - b) effettuare i servizi richiesti dagli agenti della forza pubblica per ragioni di ordine pubblico e di sicurezza dei cittadini;
 - c) non chiedere compensi ai passeggeri dell'autoveicolo;
 - d) non interrompere il servizio o modificare il percorso,

Art. 7
(Dispositions concernant
les véhicules de location)

1. L'entreprise destine au service de location d'autocars avec chauffeur les véhicules inscrits sur le registre régional visé à l'art. 4 de la présente loi dont la vétusté ne dépasse pas douze ans. Lesdits véhicules doivent avoir été expertisés et doivent être munis d'un chronotachygraphe et d'un extincteur homologué.
2. L'entreprise doit faire conserver dans les véhicules l'autorisation visée à l'art. 3 de la présente loi, la pièce fiscale mentionnée à l'art. 6 ci-dessus, la carte grise et le certificat d'aptitude professionnelle du conducteur indiqué à la lettre h) du deuxième alinéa dudit art. 3.

Art. 8
(Activité de location d'autocars
subventionnés)

1. Il est interdit d'utiliser pour les services de location, ne serait-ce qu'occasionnellement, les autocars achetés, même avant l'entrée en vigueur de la présente loi, grâce aux subventions publiques.
2. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa du présent article, l'utilisation d'autocars subventionnés est uniquement autorisée en cas d'urgence exigeant le remplacement temporaire des services locaux de transport public normalement assurés par les trains, les téléphériques ou les funiculaires.
3. L'autorisation visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997, portant dispositions en matière de services de transports publics réguliers, ne peut être octroyée pour les autocars subventionnés destinés aux services réguliers.

Art. 9
(Dispositions en matière de comptabilité)

1. Les entreprises assurant à la fois des services locaux de transport public et des services de location d'autocars doivent tenir une comptabilité séparée pour chacune des deux activités en cause.

Art. 10
(Obligations des conducteurs)

1. Les conducteurs d'autocars de location sont tenus :
 - a) D'exhiber les pièces relatives à l'activité de location aux agents chargés de la surveillance de la circulation routière ;
 - b) D'effectuer les services demandés par les agents de la force publique pour des raisons d'ordre public et de sécurité des citoyens ;
 - c) De ne pas demander de rémunération aux passagers de leur véhicule ;
 - d) De ne pas interrompre le service et de ne pas modifier le parcours, sauf en cas de requête des usagers,

salvo che su richiesta dell'utente o nei casi di accertata forza maggiore o di evidente pericolo.

Art. 11
(Sanzioni)

1. L'esercizio dell'attività di noleggio in assenza dell'autorizzazione di cui all'articolo 3 comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 3.000.
2. L'inosservanza delle disposizioni di cui all'articolo 7, comma 1, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 3.000.
3. L'inosservanza degli obblighi di cui agli articoli 7, comma 2, e 10, comma 1, lettera a), comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 200 a euro 1.500.
4. L'inosservanza degli obblighi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere b), c) e d), comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 200 a euro 2.000.

Art. 12
(Applicazione delle sanzioni amministrative pecuniarie)

1. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 11, si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.
2. Competente all'irrogazione delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 11 è il Presidente della Regione, sulla base degli accertamenti e delle contestazioni effettuate dai funzionari, ufficiali e agenti dello Stato, della Regione e dei Comuni.
3. I proventi delle sanzioni amministrative pecuniarie di cui all'articolo 11 sono introitati sul capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) del bilancio regionale.

Art. 13
(Sospensione e revoca dell'autorizzazione)

1. Per le violazioni delle disposizioni di cui agli articoli 7 e 10 l'autorizzazione è sospesa:
 - a) da un minimo di venti ad un massimo di quaranta giorni, sulla base del numero delle violazioni sanzionate nel corso dell'anno. Il numero minimo delle violazioni da prendere a riferimento è di quattro per le aziende con un numero di autobus disponibili da uno a cinque. Tale numero aumenta di una unità ogni cin-

de force majeure ou de danger évident.

Art. 11
(Sanctions)

1. L'exercice de l'activité de location d'autocars sans l'autorisation visée à l'art. 3 de la présente loi comporte une sanction administrative consistant dans le paiement d'une somme d'argent allant de 500 à 3 000 euros.
2. La violation des dispositions visées au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi comporte une sanction administrative consistant dans le paiement d'une somme d'argent allant de 500 à 3 000 euros.
3. La violation des dispositions visées au deuxième alinéa de l'art. 7 et à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi comporte une sanction administrative consistant dans le paiement d'une somme d'argent allant de 200 à 1 500 euros.
4. La violation des dispositions visées aux lettres b), c) et d) du premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi comporte une sanction administrative consistant dans le paiement d'une somme d'argent allant de 200 à 2 000 euros.

Art. 12
(Application des sanctions administratives pécuniaires)

1. Les sanctions administratives visées à l'art. 11 de la présente loi sont appliquées au sens de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 modifiant le système pénal, telle qu'elle a été modifiée en dernier ressort par le décret législatif n° 196 du 30 juin 2003.
2. Les sanctions administratives visées à l'art. 11 de la présente loi sont infligées par le président de la Région, sur la base des contrôles et des procès-verbaux des fonctionnaires, des officiers et des agents de l'État, de la Région et des Communes.
3. Les revenus des sanctions administratives pécuniaires visées à l'art. 11 de la présente loi sont inscrits au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) du budget régional.

Art. 13
(Suspension et révocation de l'autorisation)

1. En cas de violation des dispositions des articles 7 et 10 de la présente loi, l'autorisation est suspendue :
 - a) Pendant vingt jours au moins et quarante jours au plus, en fonction du nombre de violations sanctionnées au cours de l'année. Le nombre minimum de violations à prendre en considération est fixé à quatre, lorsque le nombre d'autocars disponibles varie de un à cinq. Le nombre de violations est augmen-

que autobus in più disponibili, fino ad un massimo di dieci violazioni;

- b) da un minimo di trenta ad un massimo di sessanta giorni per le imprese che, nel corso di un anno, commettono almeno due violazioni gravi indipendentemente dal numero degli autobus disponibili ai sensi dell'articolo 1 del decreto del Ministro delle infrastrutture e dei trasporti dell'11 marzo 2004 (Parametri di riferimento per la determinazione da parte delle singole regioni della misura delle sanzioni pecuniarie in relazione alla gravità delle infrazioni commesse nonché dei casi in cui è consentito procedere alla sospensione o alla revoca dell'autorizzazione, in attuazione dell'art. 3, della L. 11 agosto 2003, n. 218), dovendosi intendere per violazione grave quella sanzionata ai sensi dell'articolo 11 della presente legge in misura superiore alla metà del massimo editale previsto.

2. L'autorizzazione è revocata quando l'impresa:

- a) effettua il servizio nonostante la sospensione dell'autorizzazione;
b) viola le disposizioni di cui all'articolo 9;
c) nell'arco di cinque anni, incorre in un provvedimento di sospensione per un periodo complessivamente superiore a centottanta giorni.

Art. 14
(Disposizioni transitorie)

1. Le autorizzazioni comunali già rilasciate, alla data di entrata in vigore della presente legge, per l'attività di noleggio di autobus con conducente restano valide non oltre i dodici mesi successivi alla predetta data.
2. Entro il termine di dodici mesi di cui al comma 1, i Comuni comunicano ai titolari delle imprese la data di scadenza delle autorizzazioni rilasciate; le imprese interessate, per continuare a svolgere l'attività, devono essere in possesso dell'autorizzazione di cui all'articolo 3; in mancanza, si applicano le sanzioni di cui all'articolo 11, comma 1.
3. In deroga a quanto stabilito dall'articolo 7, comma 1, gli autobus destinati al servizio di noleggio con conducente già immatricolati alla data di entrata in vigore della presente legge possono raggiungere una vetustà superiore a dodici anni, ma non superiore a quindici.

Art. 15
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

té d'une unité tous les cinq autocars supplémentaires, jusqu'à concurrence de dix violations au plus ;

- b) Pendant trente jours au moins et soixante jours au plus, lorsqu'indépendamment du nombre d'autocars disponibles une entreprise commet, au cours d'une année, deux violations graves au sens de l'art. 1^{er} du décret du ministre des infrastructures et des transports du 11 mars 2004 (Paramètres pour la détermination, par les Régions, du montant des sanctions pécuniaires, en fonction de la gravité des infractions, et des cas de suspension ou de révocation de l'autorisation, en application de l'art. 3 de la loi n° 218 du 11 août 2003) ; on entend par violation grave, toute infraction sanctionnée au sens de l'art. 11 de la présente loi par une amende dont le montant dépasse la moitié du maximum prévu par la loi.

2. L'autorisation est révoquée lorsque l'entreprise :

- a) Continue de fournir le service de location malgré la suspension de l'autorisation ;
b) Ne respecte pas les dispositions visées à l'art. 9 de la présente loi ;
c) Subit un total de plus de cent quatre-vingt jours de suspension sur une période de cinq ans.

Art. 14
(Dispositions transitoires)

1. Les autorisations communales concernant la location d'autocars avec chauffeur et déjà délivrées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent valables jusqu'à l'expiration d'un délai maximum de douze mois à compter de ladite date.
2. Dans le délai de douze mois visé au premier alinéa du présent article, les Communes informent les titulaires des entreprises concernées de la date d'expiration des autorisations. Aux fins de la poursuite de l'activité en cause, les entreprises doivent justifier de l'autorisation mentionnée à l'art. 3 de la présente loi, faute de quoi, il est fait application des sanctions visées au premier alinéa de l'art. 11 ci-dessus.
3. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi, la vétusté des autocars destinés au service de location avec chauffeur et déjà immatriculés à la date d'entrée en vigueur de la présente peut dépasser les douze ans, mais non pas les quinze.

Art. 15
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 luglio 2005.

Il Presidente
CAVERI

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 75

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1384 del 09.05.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.05.2005;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 19.05.2005;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.06.2005 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente in data 21.06.2005 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 14.07.2005, con deliberazione n. 1410/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20 luglio 2005.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 75

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1384 du 09.05.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.05.2005 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II et IV en date du 19.05.2005 ;
- examiné par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.06.2005 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- examiné par la IV Commission permanente du Conseil en date du 21.06.2005 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 14.07.2005, délibération n° 1410/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 20 juillet 2005.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 22 LUGLIO 2005, N. 17

Nota all'articolo 2:

⁽¹⁾ L'articolo 54, comma 1, lettera b), del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 prevede quanto segue:

«[1. Gli autoveicoli sono veicoli a motore con almeno quattro ruote, esclusi i motoveicoli, e si distinguono in:]
...b) *autobus: veicoli destinati al trasporto di persone equipaggiati con più di nove posti compreso quello del conducente;*

Nota all'articolo 3:

⁽²⁾ L'articolo 116, comma 8, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 prevede quanto segue:

«8. *I titolari di patente di categoria A, B e C, per guidare tricicli, quadricicli ed autovetture in servizio di noleggio con*

conducente e taxi, i titolari di patente di categoria C e di patente di categoria E, correlata con patente di categoria C, di età inferiore agli anni ventuno per la guida di autoveicoli adibiti al trasporto di cose di cui all'art. 115, comma 1, lettera d), numero 3), i titolari di patente della categoria D e di patente di categoria E, correlata con patente di categoria D, per guidare autobus, autotreni ed autosnodati adibiti al trasporto di persone in servizio di linea o di noleggio con conducente o per trasporto di scolari, devono conseguire un certificato di abilitazione professionale rilasciato dal competente ufficio del Dipartimento per i trasporti terrestri sulla base dei requisiti, delle modalità e dei programmi di esami stabiliti nel regolamento.».

Nota all'articolo 5:

⁽³⁾ L'articolo 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue:

«Art. 36
(Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà).

1. *Nei rapporti con l'amministrazione, salve le eccezioni previste all'articolo 39, l'atto di notorietà concernente fatti, stati o qualità personali, diversi da quelli previsti all'articolo 35, commi 1 e 2, è sostituito, in via definitiva, da dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di cui all'articolo*

lo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme), come modificato dall'articolo 3 della legge 15 maggio 1997, n. 127.

2. Salve le eccezioni previste all'articolo 39, la dichiarazione di cui all'articolo 4 della l. 15/1968, che il dichiarante rende nel proprio interesse, può riguardare anche stati, fatti e qualità personali relativi ad altri soggetti di cui egli abbia diretta conoscenza, fatte salve le disposizioni vigenti in materia di tutela dei dati personali. Inoltre, tale dichiarazione può riguardare anche la conoscenza del fatto che la copia di una pubblicazione è conforme all'originale. Nel caso di concorsi o selezioni in cui sia prevista la presentazione di titoli, la dichiarazione di tale fatto sostituisce a tutti gli effetti l'autentica di copia.
3. La sottoscrizione delle dichiarazioni sostitutive di cui ai commi 1 e 2 contestuali o funzionalmente collegate ad un'istanza non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica è inserita nel fascicolo.
4. La mancata accettazione della dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà concernente stati, fatti e qualità di cui ai commi 1 e 2 costituisce violazione dei doveri d'ufficio.
5. Le dichiarazioni sostitutive di cui al presente articolo hanno la stessa validità temporale degli atti che sostituiscono.»

Nota all'articolo 6:

⁽⁴⁾ L'articolo 7 della legge 11 agosto 2003, n. 218 prevede quanto segue:

«7. Documento fiscale.

1. L'impresa di trasporto deve compilare per ogni servizio di noleggio, inteso per tale anche una pluralità di prestazioni similari svolte nel corso di una stessa giornata, un documento con numerazione progressiva da conservare a bordo dell'autobus o degli autobus in caso di prestazioni plurime, ai fini della prova della regolarità fiscale del servizio svolto.
2. Il Ministro dell'economia e delle finanze, d'intesa con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, sentite la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, nonché le organizzazioni di categoria maggiormente rappresentative, determina, con proprio decreto, entro due mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, il contenuto e le modalità di compilazione del documento fiscale di cui al comma 1.
3. Il documento fiscale di cui al comma 1 deve trovarsi a bordo dell'autobus in occasione del servizio per il quale è compilato e deve essere conservato dall'impresa di trasporto per un periodo di cinque anni.
4. In caso di mancata compilazione del documento fiscale di cui al comma 1 l'impresa contravventrice è soggetta alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 500 euro a 2.000 euro.
5. L'impresa che non conservi per il periodo quinquennale prescritto il documento fiscale di cui al comma 1 è assoggettata alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 250 euro a 1.000 euro.»

Nota all'articolo 8:

⁽⁵⁾ L'articolo 29 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue:

«Art. 29

(Distrazione degli autobus di linea e da noleggio)

1. Gli autobus destinati al servizio di linea possono essere impiegati occasionalmente in servizio di noleggio con conducente, purché ciò non pregiudichi in alcun modo la regolarità dei normali servizi di linea.
2. Le modalità e le condizioni per il rilascio dell'autorizzazione per l'impiego di cui al comma 1 sono stabilite con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di trasporti.
3. Gli autobus destinati a servizio di noleggio con conducente possono essere impiegati in servizio di linea, previa autorizzazione della struttura regionale competente in materia di trasporti.»

Nota all'articolo 13:

⁽⁶⁾ L'articolo 1 del decreto del Ministro delle infrastrutture e dei trasporti dell'11 marzo 2004 prevede quanto segue:

«1. Sanzioni amministrative pecuniarie.

1. I parametri di riferimento per la determinazione da parte delle singole regioni della misura delle sanzioni amministrative pecuniarie, in relazione alla gravità delle infrazioni commesse, sono stabiliti in base alle seguenti tipologie di infrazioni:
 - a) infrazioni riguardanti la mancata osservanza delle prescrizioni relative alla sicurezza del servizio, quest'ultima da intendersi come complesso di norme dirette a garantire l'incolumità delle persone trasportate, sia con riferimento ai veicoli utilizzati che al loro specifico impiego nel servizio;
 - b) infrazioni riguardanti la mancata osservanza delle prescrizioni relative alla regolarità del servizio, quest'ultima da intendersi come complesso di norme dirette a garantire il rispetto delle condizioni contenute nell'atto autorizzativo all'attività di noleggio di autobus con conducente;
 - c) infrazioni riguardanti la mancata osservanza delle prescrizioni relative alla regolarità della documentazione inerente il servizio, quest'ultima da intendersi come complesso di norme dirette a consentire la verifica del possesso, da parte dell'impresa, sia dei requisiti che degli atti necessari al corretto svolgimento dell'attività di noleggio di autobus con conducente.
2. Possono essere altresì previste sanzioni amministrative pecuniarie per infrazioni riguardanti la mancata osservanza delle prescrizioni relative alla qualità del servizio, quest'ultima da intendersi come complesso di norme dirette ad assicurare che i servizi di trasporto forniti all'utenza rispondano a criteri di confort, di igiene e di comunicazione con l'utenza adeguati.
3. Le infrazioni individuate dalle singole regioni, rientranti nella tipologia di cui alla lettera a), del comma 1 del presente articolo, sono sanzionate da un minimo di 500 ad un massimo di 3000.
4. Le infrazioni individuate dalle singole regioni, rientranti nella tipologia di cui alla lettera b), del comma 1 del presente articolo, sono sanzionate da un minimo di 500 ad un massimo di 2000.
5. Le infrazioni individuate dalle singole regioni, rientranti nella tipologia di cui alla lettera c) del comma 1 del presente articolo, sono sanzionate da un minimo di 200 ad un massimo di 1500.

6. *Le infrazioni individuate dalle singole regioni, rientranti nella tipologia di cui al comma 2 del presente*

articolo, sono sanzionate da un minimo di 100 ad un massimo di 1000.».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Arrêté n° 410 du 21 juillet 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik LIUT, agent de la police municipale de la commune de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE
DE SES FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Erik LIUT, né à AOSTE le 27 mars 1975, agent de la police communale de COURMAYEUR, pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2005.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Decreto 25 luglio 2005, n. 414.

Revoca dell'autorizzazione rilasciata con decreto del Presidente della Giunta regionale prot. n. 5009/GAB del 4 novembre 1977 alla Ditta Coproma Sud C.n.d. S.r.l., all'impiego di sorgenti di radiazioni ionizzanti, presso postazioni mobili, nell'ambito della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di revocare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il decreto del Presidente della Giunta regionale, prot. n. 5009/Gab. del 4 novembre 1977, concernente il rilascio di autorizzazione a favore della ditta Coproma Sud C.n.d. S.r.l. all'impiego di sorgenti di radiazioni ionizzanti, presso postazioni mobili, nell'ambito della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;

2. di notificare il presente decreto alla ditta interessata,

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Decreto 21 luglio 2005, n. 410.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Erik LIUT, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Erik LIUT, nato ad AOSTA il 27.03.1975, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR, per il periodo in questione.

Aosta, 21 luglio 2005.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Arrêté n° 414 du 25 juillet 2005,

portant révocation de l'autorisation accordée par l'arrêté du président du Gouvernement régional du 4 novembre 1977, réf. n° 5009/GAB, à l'entreprise «Coproma Sud C.n.d. srl» en vue de l'utilisation de sources de radiations ionisantes, dans le cadre de postes mobiles, sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. L'arrêté du président du Gouvernement régional du 4 novembre 1977, réf. n° 5009/GAB, autorisant l'entreprise «Coproma Sud C.n.d. srl» à utiliser des sources de radiations ionisantes, dans le cadre de postes mobiles, sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste, est révoqué, pour les raisons indiquées au préambule ;

2. Le présent arrêté est notifié à l'entreprise concernée,

alla Direzione regionale del Lavoro di AOSTA, al Comando regionale dei Vigili del Fuoco, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, all'U.B. di igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, all'A.P.A.T. ed al Prefetto della Provincia di NAPOLI.

Aosta, 25 luglio 2005.

Il Presidente
CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 22 luglio 2005, n. 45.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Biancaneve» di BRISSOGNE è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 luglio 2005.

L'Assessore
PASTORET

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 21 luglio 2005, prot. n. 33478/SS.

Intitolazione di Istituzione scolastica.

à la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE, au Commandement régional des sapeurs-pompiers, à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à l'UB d'hygiène et de santé publique de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, à l'APAT et au préfet de la province de NAPLES.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 45 du 22 juillet 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Biancaneve » de BRISSOGNE est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 21 juillet 2005, réf. n° 33478/SS,

portant dénomination d'une institution scolaire.

IL SOVRINTENDENTE AGLI STUDI

Omissis

decreta

L'Istituzione scolastica «Aosta n. 5» è intitolata al nome di «Eugenia Martinet - Eugénie Martinet»;

le diverse sedi che compongono l'Istituzione sono intitolate come segue:

- scuola dell'infanzia di Via Parigi al nome «Saint-Martin de Corléans»;
- scuola dell'infanzia di Via Monte Grivola al nome «Oreste Marcoz»;
- scuola primaria di Via Saint-Martin de Corléans al nome «Saint-Martin de Corléans»;
- scuola secondaria di primo grado di Via Saint-Martin de Corléans al nome «Jean-Baptiste Cerlogne».

Aosta, 21 luglio 2005.

Il Sovrintendente
CILEA OSTINELLI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2154.
(Pubblicata su B.U. n. 30 del 26 luglio 2005).

Per errore materiale tipografico è necessario ripubblicare il testo della deliberazione sopraccitata, ferma restando l'entrata in vigore ed ogni altro effetto a seguito della pubblicazione su B.U. n. 30/2005.

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2154.

Approvazione delle disposizioni applicative di cui all'articolo 2, comma 6 della Legge regionale 17 marzo 2005, n. 6 recante modificazioni alla Legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

LE SURINTENDANT DES ÉCOLES

Omissis

arrête

L'institution scolaire « Aoste n° 5 » prend la dénomination « Eugenia Martinet – Eugénie Martinet » ;

Les différentes écoles qui composent ladite institution prennent les dénominations suivantes :

- école maternelle de la rue de Paris : « Saint-Martin-de-Corléans » ;
- école maternelle de la rue du Mont-Grivola : « Oreste Marcoz » ;
- école élémentaire de la rue Saint-Martin-de-Corléans : « Saint-Martin-de-Corléans » ;
- école secondaire du premier degré de la rue Saint-Martin-de-Corléans : « Jean-Baptiste Cerlogne ».

Fait à Aoste, le 21 juillet 2005.

Le surintendant,
Gabriella CILEA OSTINELLI

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

ERRATA.

Délibération n° 2154 du 15 juillet 2005,
(Publiée au B.O. n° 30 du 26 juillet 2005).

En raison d'une erreur typographique il y a lieu de publier à nouveau le texte de la délibération susmentionnée, sans préjudice de l'entrée en vigueur et de tout autre effet découlant de la publication de la loi en question au B.O. n° 30/2005.

Délibération n° 2154 du 15 juillet 2005,

portant approbation des dispositions d'application visées au sixième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 6 du 17 mars 2005 modifiant la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999, portant réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

di approvare le disposizioni applicative dell'articolo 7 bis della Legge regionale 44/1999 e successive modificazioni ed integrazioni, in materia di esercizio temporaneo della professione da parte di maestri di sci stranieri, allegate alla presente deliberazione e della stessa facenti parte integrante

DISPOSIZIONI APPLICATIVE DELL'ARTICOLO 7 BIS DELLA L.R. 44/1999 IN MATERIA DI ESERCIZIO TEMPORANEO DELLA PROFESSIONE DA PARTE DI MAESTRI DI SCI STRANIERI (ART. 7 BIS, COMMA 6, L.R. 44/1999).

Articolo 1
(Obbligo di segnalazione)

1. Ai fini dell'accertamento del rispetto del periodo massimo di durata dell'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta, di cui all'articolo 7 bis, comma 3, della l.r. 44/1999, i maestri di sci stranieri, provenienti con i propri clienti da Paesi esteri e nei cui confronti sia stata accertata l'idoneità secondo le modalità di cui al presente atto, sono tenuti a segnalare preventivamente la loro presenza presso la locale scuola di sci, indicando i periodi in cui intendono esercitare temporaneamente la professione presso la relativa stazione.

Articolo 2
(Disciplina del procedimento volto all'accertamento dell'idoneità della formazione professionale dei maestri di sci stranieri ai fini dell'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta)

1. Ai fini dell'accertamento dell'idoneità della formazione professionale posseduta dai maestri di sci stranieri per l'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta, di cui all'articolo 7bis, commi 3, 4, 5 e 6 della l.r. 44/1999, i maestri interessati devono presentare apposita domanda alla struttura regionale competente in materia, compilata sui modelli all'uso predisposti dalla struttura medesima.

2. Le domande devono essere redatte in lingua italiana o francese e devono essere corredate della seguente documentazione:

- a) copia del titolo, autenticata dall'organismo che lo ha rilasciato, che abilita il richiedente all'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza, corredata, ove già non fornita in calce al medesimo, della specificazione da parte dell'organismo interessato del percorso formativo seguito dal titolare ai fini dell'ottenimento del medesimo;
- b) copia di ogni eventuale ulteriore titolo abilitante all'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza, autenticata dall'organismo o ente rilasciante;

Les dispositions d'application de l'art. 7 bis de la loi régionale n° 44/1999, modifiée et complétée, relatives à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski par des moniteurs de ski étrangers, sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération.

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE L'ART. 7 BIS DE LA LR N° 44/1999 EN MATIÈRE D'EXERCICE TEMPORAIRE DE LA PROFESSION DE MONITEUR DE SKI PAR DES MONITEURS DE SKI ÉTRANGERS (SIXIÈME ALINÉA DE L'ART. 7 BIS DE LA LR N° 44/1999).

Art. 1^{er}
(Déclaration obligatoire)

1. Aux fins du contrôle du respect de la période de durée maximale de l'exercice temporaire de la profession en Vallée d'Aoste, au sens du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, les moniteurs de ski provenant, avec leurs clients, d'États membres de l'UE autres que l'Italie et ayant fait l'objet de la vérification de l'aptitude suivant les modalités visées au présent acte, doivent déclarer au préalable leur présence à l'école de ski locale, avec l'indication des périodes pendant lesquelles ils entendent exercer temporairement la profession auprès de ladite école.

Art. 2
(Réglementation de la procédure de vérification de la formation professionnelle reçue par les moniteurs de ski étrangers aux fins de l'exercice temporaire de la profession en Vallée d'Aoste)

1. Aux fins de la vérification de la formation professionnelle reçue par les moniteurs de ski étrangers en vue de l'exercice temporaire de la profession en Vallée d'Aoste, au sens des troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, les moniteurs intéressés doivent présenter une demande ad hoc à la structure régionale compétente en la matière, rédigée suivant les modèles établis par ladite structure.

2. Les intéressés doivent assortir leur demande, rédigée en italien ou en français, des pièces indiquées ci-après :

- a) copie du titre d'habilitation à l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans le pays d'origine, légalisée par l'organisme qui l'a délivrée ; si ladite copie ne porte pas au bas l'indication du parcours de formation suivi aux fins de l'obtention de l'habilitation, elle doit être assortie d'un document qui le précise, rédigé par l'organisme concerné ;
- b) copie de tout autre titre d'habilitation à l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans le pays d'origine, légalisée par l'organisme ou l'établissement qui l'a délivrée ;

- c) copia di ogni altra documentazione attestante l'eventuale ulteriore formazione ed esperienza professionale del richiedente, rilevante al fine della dimostrazione del possesso delle conoscenze e/o capacità essenziali specificate al punto 8.
- d) copia della documentazione attestante il possesso dei titoli che dispensano in ogni caso dall'applicazione di misure compensative, di cui ai punti 18, 19 e 20.

3. La documentazione di cui al punto 2, se redatta in lingua diversa dall'italiano o dal francese, deve essere accompagnata dalla relativa traduzione in lingua italiana o francese, certificata conforme al testo in lingua straniera dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare ovvero da un traduttore ufficiale.

4. Entro 15 giorni dal ricevimento delle domande, la struttura regionale competente verifica la regolarità formale delle stesse e le trasmette all'Associazione Valdostana Maestri di Sci (AVMS) ai fini del rilascio del parere di cui all'articolo 7 bis, comma 3, della l.r. 44/1999.

5. Entro i successivi 30 giorni, l'AVMS provvede a trasmettere alla struttura regionale competente una proposta motivata in merito all'idoneità o meno della formazione e dell'esperienza professionale dimostrata dal richiedente ai fini dell'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta.

6. Nel caso in cui la documentazione prodotta dal richiedente risulti incompleta o necessiti di chiarimenti, l'AVMS richiede all'interessato di integrare la documentazione prodotta o di fornire i chiarimenti richiesti e assegna al medesimo un termine non superiore a 15 giorni per provvedervi. In tali casi, il termine di cui al punto 5 rimane sospeso.

7. Nel caso in cui l'AVMS, sulla base della documentazione prodotta, riscontri nella formazione e nell'esperienza professionale dimostrata dal richiedente la presenza di differenze sostanziali, consistenti unicamente nel difetto di conoscenze e/o capacità essenziali in funzione della salvaguardia della sicurezza dei clienti, rispetto alla formazione prescritta dalla vigente disciplina regionale ai fini dell'esercizio della professione in Valle d'Aosta, la relativa proposta deve indicare specificatamente le differenze sostanziali accertate e le prove compensative, fra quelle contemplate al punto 10., da applicarsi al richiedente.

8. Si considerano essenziali ai fini della salvaguardia della sicurezza dei clienti le seguenti conoscenze e/o capacità:

- a) conoscenza minima di almeno una delle lingue ufficiali della Regione (italiano e francese) necessaria per l'attivazione di operazioni di soccorso;
- b) capacità tecnica sufficiente a garantire la gestione dei clienti in condizioni di sicurezza;

- c) copie de tout autre document attestant la possession des connaissances et/ou des capacités essentielles visées au huitième alinéa du présent article, obtenues dans le cadre d'une éventuelle formation supplémentaire et de l'expérience professionnelle du demandeur ;

- d) copie de la documentation attestant que le demandeur justifie des titres qui le dispensent de l'application des mesures compensatoires visées aux dix-huitième, dix-neuvième et vingtième alinéas du présent article.

3. Si la documentation visée au deuxième alinéa du présent article est rédigée en une langue autre que l'italien ou le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien ou en français, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes, ou bien par un traducteur assermenté.

4. Dans les 15 jours qui suivent la réception des demandes, la structure régionale compétente contrôle la régularité formelle de celles-ci et les transmet à l'Association valdôtaine des moniteurs de ski (AVSM) afin que celle-ci exprime l'avis visé au troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999.

5. Dans les trente jours suivants, l'AVMS transmet à la structure régionale compétente une proposition motivée d'évaluation de la formation et de l'expérience professionnelle démontrées par le demandeur aux fins de l'exercice temporaire de la profession en Vallée d'Aoste.

6. Si la documentation présentée par le demandeur est incomplète ou nécessite d'éclaircissements, l'AVMS demande à l'intéressé de la compléter ou de fournir les renseignements nécessaires dans un délai de 15 jours. En l'occurrence, le délai visé au cinquième alinéa du présent article est suspendu.

7. Au cas où l'AVMS, au vu des documents présentés, constaterait des carences dans les connaissances et/ou les capacités essentielles en matière de protection de la sécurité des clients et, partant, trouverait des différences substantielles entre la formation et l'expérience professionnelle démontrée par le demandeur et la formation requise par la réglementation régionale en vigueur aux fins de l'exercice de la profession en Vallée d'Aoste, la proposition y afférente doit indiquer clairement lesdites différences et les mesures compensatoires à appliquer au demandeur, parmi celles visées au dixième alinéa du présent article.

8. Les connaissances et/ou capacités indiquées ci-après sont essentielles aux fins de la protection de la sécurité des clients :

- a) connaissance de l'une des langues officielles de la Région autonome Vallée d'Aoste (italien ou français) suffisante aux fins du déclenchement des opérations de secours ;
- b) capacité technique suffisante aux fins de la gestion des clients dans des conditions de sécurité ;

c) conoscenze specifiche in materia di sicurezza in montagna e capacità di gestione delle fondamentali tecniche di assistenza e soccorso.

9. Entro 15 giorni dal ricevimento della proposta di cui ai punti 5. e 7., l'Assessore regionale competente in materia di turismo, con proprio decreto, accoglie la domanda ovvero ne subordina l'accoglimento al superamento delle prove compensative ritenute necessarie. Il decreto è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione e comunicato al maestro interessato.

10. Conformemente a quanto previsto dalla Decisione della Commissione Europea del 25 luglio 2000, riguardante una domanda di deroga presentata dall'Italia ai sensi dell'articolo 14 della direttiva 92/51/CEE del Consiglio relativamente al riconoscimento di taluni tipi di formazione professionale nel campo dello sport, la misura compensativa applicabile nei confronti dei maestri aventi una formazione ed esperienza professionale che risulti, in sede di accertamento, mancante delle conoscenze e/o capacità essenziali di cui al punto 8., consiste unicamente in una prova attitudinale vertente su uno o più dei seguenti aspetti:

- a) capacità linguistica minima riferita ad almeno una delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta (italiano e francese);
- b) capacità tecnica;
- c) elementi relativi alla sicurezza.

11. L'AVMS, d'intesa con la struttura regionale competente, definisce il programma delle prove compensative da applicarsi e le relative modalità di svolgimento e lo trasmette ai maestri nei cui confronti le stesse sono disposte, definendo altresì l'ammontare delle quote di compartecipazione alle relative spese poste a carico dei maestri interessati.

12. Salvo quanto previsto al punto 13, ai fini del superamento delle misure compensative disposte, il maestro interessato deve ottenere una valutazione di almeno 18/30 per ciascuna delle prove di cui al punto 10.

13. La valutazione della prova tecnica, di cui al punto 10. lettera b), ove riferita ai maestri di sci alpino, avviene secondo la formula prevista nell'ambito dell'Eurotest e si intenderà superata con il raggiungimento di un livello minimo di 8/20.

14. Le prove attitudinali sono organizzate dall'AVMS, d'intesa con la struttura regionale competente, in almeno due sessioni annue (di norma, nel corso dei mesi di novembre e gennaio).

15. L'esito delle prove compensative è comunicato dall'AVMS alla struttura regionale competente entro 15 giorni dalla conclusione delle prove. Dell'esito delle stesse viene dato atto in apposito decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, da pubblicarsi sul Bollettino ufficiale della Regione e da trasmettersi al maestro interessato.

c) connaissances spécifiques en matière de sécurité en montagne et capacité de gestion des techniques fondamentales d'assistance et de secours.

9. Dans les 15 jours qui suivent la date de réception de la proposition visée aux cinquième et septième alinéas du présent article, l'assesseur régional compétent en matière de tourisme, par un arrêté ad hoc, accueille la demande ou dispose que l'accueil soit subordonné à la réussite des épreuves compensatoires jugées nécessaires. Ledit arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et transmis à la personne concernée.

10. Conformément à la décision de la Commission européenne du 25 juillet 2000, relative à une demande de dérogation présentée par l'Italie au sens de l'art. 14 de la directive 92/51/CEE du Conseil en matière de reconnaissance de certains types de formation professionnelle dans le domaine du sport, la mesure compensatoire à appliquer aux moniteurs dont il est constaté que la formation et l'expérience professionnelle ne leur ont pas fourni les connaissances et/ou les capacités essentielles visées au huitième alinéa du présent article consiste uniquement dans une épreuve d'aptitude portant sur l'un ou plusieurs des aspects ci-après :

- a) connaissance suffisante d'au moins l'une des langues officielles de la Vallée d'Aoste (italien et français) ;
- b) capacité technique ;
- c) éléments relatifs à la sécurité.

11. L'AVMS, de concert avec la structure régionale compétente, établit le programme des épreuves compensatoires et les modalités de déroulement y afférentes et le transmet aux moniteurs concernés. L'AVMS fixe également le montant de la coparticipation aux dépenses à la charge des moniteurs intéressés.

12. Sans préjudice des dispositions du treizième alinéa du présent article, aux fins de la réussite des épreuves compensatoires, le moniteur concerné doit obtenir une note d'au moins 18/30 à chacune des épreuves visées au dixième alinéa ci-dessus.

13. L'épreuve technique visée à la lettre b) du dixième alinéa du présent article, est évaluée, pour les moniteurs de ski alpin, suivant la formule prévue pour l'Eurotest. Pour réussir ladite épreuve, le candidat doit obtenir 8 points au moins sur 20.

14. Les épreuves d'aptitude sont organisées par l'AVMS, de concert avec la structure régionale compétente, deux fois par an au moins (en règle générale, pendant les mois de novembre et de janvier).

15. Le résultat des épreuves compensatoires est communiqué par l'AVMS à la structure régionale compétente dans les 15 jours qui suivent la fin des dites épreuves et sanctionné par un arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme publié au Bulletin officiel de la Région et transmis aux moniteurs intéressés.

16. Il mancato superamento delle prove compensative consente comunque al maestro interessato di ripresentare una nuova domanda di accertamento secondo le stesse modalità fissate nel presente atto.

17. Ai maestri nei cui confronti l'accertamento di idoneità di cui al presente atto abbia dato esito positivo è rilasciato dall'Assessore regionale competente in materia di turismo un attestato che certifica il possesso del titolo permanente di idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta, nel rispetto dei limiti fissati dall'articolo 7 bis, comma 3, della l.r. 44/1999 e sempre che il maestro interessato conservi i requisiti per l'esercizio in forma autonoma della professione nel Paese di provenienza.

18. Sono in ogni caso dispensati dall'applicazione della misura compensativa di cui al punto 10 lettera a) i soggetti in possesso di un diploma o attestato di conoscenza delle lingue italiana o francese che ne dimostri la conoscenza minima necessaria all'attivazione di un servizio di soccorso.

19. Sono in ogni caso dispensati dall'applicazione della misura compensativa di cui al punto 10, lettera b), i soggetti in possesso di almeno uno dei seguenti requisiti:

- a) essere in possesso del tesserino «Euroskipto»;
- b) avere ottenuto almeno 100 punti FIS (per gli uomini) o 85 punti FIS (per le donne) in almeno una delle cinque stagioni precedenti;
- c) essere in possesso di un titolo abilitante l'esercizio della professione di maestro di sci riconosciuto dalla FISAI come titolo equivalente a quello italiano;
- d) essere in possesso di un titolo per l'esercizio dell'attività di allenatore di sci o di addetto alla formazione dei maestri di sci o di altro titolo comprovante una pari capacità tecnica.

20. Sono in ogni caso dispensati dall'applicazione della misura compensativa di cui al punto 10 lettera c) i soggetti in possesso della tessera «Euroskipto», o del certificato «Eurosécurité» o del titolo professionale di guida o aspirante guida alpina di uno dei Paesi firmatari dell'accordo internazionale UIAGM.

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2057.

Comune di VALSAVARENCHÉ: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. n. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 24.03.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 08.04.2005.

16. Le moniteur qui n'a pas réussi les épreuves compensatives peut présenter une nouvelle demande de vérification suivant les modalités établies par le présent acte.

17. Le moniteur pour lequel le résultat de la vérification de l'aptitude visée au présent acte est favorable reçoit de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme une attestation qui certifie l'habilitation permanente à l'exercice temporaire de la profession en Vallée d'Aoste, dans le respect des limites visées au troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et à condition que le moniteur concerné ne perde pas les conditions requises pour l'exercice de la profession en tant que travailleur indépendant dans son pays d'origine.

18. Sont dispensés de la mesure compensative visée à la lettre a) du dixième alinéa du présent article les sujets qui justifient d'un diplôme ou d'une attestation de connaissance de la langue italienne ou française suffisante aux fins du déclenchement des opérations de secours.

19. Sont, en tout état de cause, dispensés de la mesure compensative visée à la lettre b) du dixième alinéa du présent article les sujets qui remplissent au moins l'une des conditions ci-après :

- a) être en possession de la carte « Euroskipto » ;
- b) avoir obtenu 100 points FIS minimum (pour les hommes) ou 85 points FIS minimum (pour les femmes) au cours de l'une au moins des cinq saisons précédentes ;
- c) justifier d'un titre d'habilitation à l'exercice de la profession de moniteur de ski reconnu équivalent au titre italien par la FISAI ;
- d) justifier d'un titre pour l'exercice de l'activité de moniteur de ski ou de responsable de la formation des moniteurs de ski, ou d'un autre titre attestant la possession d'une capacité technique équivalente.

20. Sont, en tout état de cause, dispensés de la mesure compensative visée à la lettre c) du dixième alinéa du présent article les sujets qui justifient de la carte « Euroskipto », du certificat « Eurosécurité » ou du titre professionnel de guide de montagne ou d'aspirant guide de montagne obtenu dans l'un des pays qui ont signé l'accord international UIAGM.

Délibération n° 2057 du 27 juin 2005,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 5 du 24 mars 2005 et soumise à la Région le 8 avril 2005.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata dal comune di VALSAVARENCHÉ con provvedimento consiliare n. 5 del 24 marzo 2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 aprile 2005;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale revisione, con decisione n. 18/05 nel corso della riunione del 1° giugno 2005;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate deliberata dal comune di VALSAVARENCHÉ con provvedimento consiliare n. 5 del 24 marzo 2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 8 aprile 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

tav. 1 Relazione;

tav. 2a Corografia su base C.T.R. - scala 1: 10.000;

tav. 2b Corografia su base C.T.R. - scala 1: 10.000;

tav. 2c Corografia su base C.T.R. - scala 1: 10.000;

tav. 3a Planimetria catastale - scala 1 :5.000;

tav. 3b Planimetria catastale-scala 1:5.000;

tav. 3c Planimetria catastale - scala 1 :5.000;

tav. 3d Planimetria catastale - scala 1 :5.000;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 5 du 24 mars 2005 et soumise à la Région le 8 avril 2005 ;

Considérant que, suivant les indications des structures compétentes, la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 18/05 du 1^{er} juin 2005, un avis positif quant à l'approbation de ladite révision ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2005/2007, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALSAVARENCHÉ n° 5 du 24 mars 2005 et soumise à la Région le 8 avril 2005. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

tav. 3e Planimetria catastale - scala 1 :5.000;
tav. 3f Planimetria catastale - scala 1 :5.000;
tav. 3g Planimetria catastale - scala 1 :5.000;
tav. 3h Planimetria catastale - scala 1 :5.000;
tav. 4a Planimetria catastale - scala 1 :2.000;
tav. 4b Planimetria catastale - scala 1 :2.000;
tav. 4c Planimetria catastale - scala 1 :2.000;
tav. 4d Planimetria catastale - scala 1 :2.000;
tav. 4e Planimetria catastale - scala 1 :2.000;
tav. 4f Planimetria catastale - scala 1 :2.000;
tav. 4g Planimetria catastale - scala 1 :2.000;
tav. 4h Planimetria catastale - scala 1 :2.000;
tav. 4i Planimetria catastale - scala 1 :2.000.

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 27 giugno 2005, n. 2058.

Comune di CHÂTILLON: Approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 33, comma 9 e 34, comma 5 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata con provvedimento consiliare n. 6 del 22.02.2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.03.2005.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi, deliberata dal comune di CHÂTILLON con provvedimento consiliare n. 6 del 22 febbraio 2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 marzo 2005;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 15/05 nel corso della riunione del 16 maggio 2005;

Preso atto che, per quanto concerne la cartografia relativa alle zone umide e laghi, secondo quanto indicato nella deliberazione di consiglio comunale e confermato dalla struttura competente, nel territorio comunale di CHÂTIL-

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2058 du 27 juin 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 6 du 22 février 2005 et soumise à la Région le 11 mars 2005.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 6 du 22 février 2005 et soumise à la Région le 11 mars 2005 ;

Considérant que, suivant les indications des structures compétentes, la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 15/05 du 16 mai 2005, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Considérant que, pour ce qui est de la cartographie relative aux zones humides et aux lacs, d'après les indications de la délibération du Conseil communal, confirmées par la structure compétente, il n'existe sur le territoire de la

LON non risultano presenti zone umide né laghi naturali e artificiali che rispondano ai requisiti di legge;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9, e dell'art. 34, comma 5, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate e delle zone umide e laghi deliberata dal comune di CHÂTILLON con provvedimento consiliare n. 6 del 22 febbraio 2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 marzo 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

Delimitazione delle aree boscate (art. 33) e zone umide e laghi (art. 34)

tav. 1 Corografia – base CTR - scala 1:10.000;

tav. 2a Planimetria catastale - scala 1:5.000;

tav. 2b Planimetria catastale – scala 1:5.000;

tav. 2c Planimetria catastale – scala 1:5.000;

tav. 2d Planimetria catastale – scala 1:5.000;

tav. 3a Planimetria catastale – scala 1:2.000;

tav. 3b Planimetria catastale – scala 1:2.000;

tav. 3c Planimetria catastale – scala 1:2.000;

tav. 3d Planimetria catastale – scala 1:2.000;

tav. 3e Planimetria catastale – scala 1:2.000;

tav. 3f Planimetria catastale – scala 1:2.000;

Relazione tecnica – Delimitazione delle aree boscate;

Commune de CHÂTILLON ni de zones humides ni de lacs naturels ou artificiels répondant aux conditions requises par la loi ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 et du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2005/2007, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, de zones humides et de lacs, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHÂTILLON n° 6 du 22 février 2005 et soumise à la Région le 11 mars 2005. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

Délimitation des aires boisées (art. 33) et des zones humides et des lacs (art. 34)

Relazione tecnica – Delimitazione delle zone umide e laghi.

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione delle aree boscate è modificata secondo le indicazioni riportate nelle allegate tavole nn. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 e 9 (aree boscate – carta catastale – scala 1:5.000);

2) di prendere atto che nel territorio del comune di CHÂTILLON non risultano presenti zone umide né laghi naturali e artificiali che rispondano ai requisiti di legge;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione foreste);

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, fatto salvo comunque il rispetto della disciplina d'uso prevista dalla legislazione vigente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 8 luglio 2005, n. 2114.

Comune di LA MAGDELEINE: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 23.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 01.04.2005.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni del comune di LA MAGDELEINE, deliberata con provvedimento consiliare n. 5 del 23 marzo 2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 1° aprile 2005;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, con decisione n. 19/05 nel corso della riunione dell'8 giugno 2005;

et subit les modifications suivantes :

- la délimitation des aires boisées est modifiée suivant les indications visées aux tables n^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 (aires boisées – carte cadastrale – échelle au 1/5 000) ;

2) Il est pris acte du fait qu'il n'existe, sur le territoire de la Commune de CHÂTILLON, ni des zones humides ni des lacs naturels ou artificiels répondant aux conditions requises par la loi ;

3) La Commune de CHÂTILLON est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000^e concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000^e concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente (Direction des forêts), afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la présente délibération ;

4) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération, sans préjudice toutefois du respect des dispositions d'usage prévues par la législation en vigueur ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2114 du 8 juillet 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de LA MAGDELEINE n° 5 du 23 mars 2005 et soumise à la Région le 1^{er} avril 2005.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de LA MAGDELEINE n° 5 du 23 mars 2005 et soumise à la Région le 1^{er} avril 2005 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 19/05 du 8 juin 2005 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation ;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata dal comune di LA MAGDELEINE con provvedimento consiliare n. 5 del 23 marzo 2005 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 1° aprile 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni sedi a rischio di inondazioni (art. 36)

– Relazione tecnica;

Tavola M1 Carta geologica-geomorfologica, base C.T.R. – scala 1:10.000;

Tavola M2 Carta dei dissesti, base C.T.R. – scala 1:10.000;

Tavola M3 Carta dei dissesti, base C.T.R. – scala 1:5.000;

Tavola M4 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base C.T.R. – scala 1:10.000;

Tavola M5 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base C.T.R. – scala 1:5.000;

Tavola PI1 Cartografia prescrittiva, base C.T.R. – scala 1:10.000;

Tavola PI2 Cartografia prescrittiva, base C.T.R. – scala 1:5.000;

Tavola PI3 Cartografia prescrittiva, base catastale – scala 1:5.000;

Tavola PI4 Cartografia prescrittiva, base catastale – scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- nella «tavola PI4 – Corografia prescrittiva, base catastale, scala 1:2.000», la delimitazione della fascia B compresa tra i settori di Pilaz e Vieux è modificata per

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2005/2007, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto Cerise ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de LA MAGDELEINE n° 5 du 23 mars 2005 et soumise à la Région le 1^{er} avril 2005. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

et subit les modifications suivantes :

- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondation est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A (terrains exposés au risque d'inondation – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;
- dans la table PI4 – Corografia prescrittiva base catastale, scala 1 : 2.000, la délimitation de la zone B, comprise entre les secteurs de Pilaz et de Vieux, est modifiée,

renderla omogenea con quanto riportato nelle Tavole PI1, PI2 e PI3;

- la «*Relazione tecnica*» è integrata secondo le indicazioni della Direzione Prevenzione dei rischi idrogeologici, di cui alla nota prot. 10837/DTA del 7 giugno 2005:

«Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive;
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.»;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici);

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, fatto salvo comunque il rispetto della disciplina d'uso prevista dalla legislazione vigente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2161.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione:

A) Obiettivo programmatico 1.1.2. «Giunta Regionale e Presidente della Regione»

aux fins de son homogénéisation avec les indications des tables PI1, PI2 et PI3 ;

- le rapport technique est complété suivant les indications de la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques visées à la lettre du 7 juin 2005, réf. n° 10837/DTA et ainsi rédigées :

«Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive;
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.»;

2) La Commune de LA MAGDELEINE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000^e concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000^e concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente (Direction de la prévention des risques hydrogéologiques), afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la présente délibération ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération, sans préjudice toutefois du respect des dispositions d'usage prévues par la législation en vigueur ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2161 du 15 juillet 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel de la Région indiquées ci-après sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

A) Objectif programmatique 1.1.2. «Gouvernement régional et président de la Région »

In diminuzione

Cap. 20170 «Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta Regionale e spese per il cerimoniale»

Anno 2005 Competenza e Cassa 15.000,00;

In aumento

Cap. 20160 «Indennità e rimborso spese di trasporto al Presidente della Regione ed agli Assessori»

Anno 2005 Competenza e Cassa 15.000,00;

B) Obiettivo programmatico 2.1.6.02. «Congressi, convegni e manifestazioni»

In diminuzione

Cap. 21620 «Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale»

Anno 2005 Competenza e Cassa 5.000,00;

In aumento

Cap. 21600 «Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali»

Anno 2005 Competenza e Cassa 5.000,00;

2. di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4879 del 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

A) Struttura dirigenziale «Servizio cerimoniale»

Obiettivo gestionale n. 010101 «Attività di rappresentanza, ospitalità e cerimoniale di competenza della Giunta regionale

In diminuzione

Rich. n. 7332 (Cap. 20170) «Acquisto e realizzazione di pubblica-

Diminution

Chap. 20170 « Dépenses à la charge du Gouvernement régional pour couvrir les frais de représentation, d'accueil et de protocole »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 15 000,00

Augmentation

Chap. 20160 « Indemnités dues au président de la Région et aux assesseurs et remboursement des frais de transport »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 15 000,00

B) Objectif programmatique 2.1.6.02. « Congrès, colloques et manifestations »

Diminution

Chap. 21620 « Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 5 000,00

Augmentation

Chap. 21600 « Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux, ainsi qu'à des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 5 000,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

A) Structure de direction « Service du protocole »

Objectif de gestion 010101 « Activités de représentation, d'accueil et de protocole relevant du Gouvernement régional »

Diminution

Détail 7332 (Chap. 20170) « Achat et réalisation de publications et

	zioni e di materiale vario a fini di rappresentanza della Presidenza della Regione»		
	Anno 2005	15.000,00	
Struttura dirigenziale	«Direzione Patrimonio e Attività Economiati»		
Obiettivo gestionale n. 104002	«Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»		
<i>In aumento</i>			
Rich. n. 2 (Cap. 20160)	«Trasferte amministratori»		
	Anno 2005	15.000,00.	
B) Struttura dirigenziale	«Dipartimento Sistema Informativo»		
Obiettivo gestionale n. 110001	«Adesione e partecipazione a organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali»		
<i>In diminuzione</i>			
Rich. n. 7409 (Cap. 21620)	«Partecipazione a manifestazioni e congressi nei settori di propria competenza»		
	Anno 2005	5.000,00.	
<i>In aumento</i>			
Rich. n. 7411 (Cap. 21600)	«Adesione e partecipazione alle attività del CISIS, CINSEDO ed altri organismi nel settore di competenza»		
	Anno 2005	5.000,00.	

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 luglio 2005, n. 2171.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi

	de matériel divers destinés à l'exercice des fonctions de représentation de la Présidence de la Région »		
	Année 2005	15 000,00	
Structure de direction	« Direction du patrimoine et économiati »		
Objectif de gestion 104002	« Fonctionnement des organes, des bureaux et des personnels régionaux »		
<i>Augmentation</i>			
Détail 2 (Chap. 20160)	« Déplacements des élus »		
	Année 2005	15 000,00	
B) Structure de direction	« Département du système d'information »		
Objectif de gestion 110001	« Adhésion et participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux »		
<i>Diminution</i>			
Détail 7409 (Chap. 21620)	« Participation aux manifestations et aux congrès organisés dans les secteurs de compétence »		
	Année 2005	5 000,00	
<i>Augmentation</i>			
Détail 7411 (Chap. 21600)	« Adhésion et participation à des activités du CISIS, du CINSEDO et d'autres organismes dans le secteur de compétence »		
	Année 2005	5 000,00	

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2171 du 15 juillet 2005,

portant liquidation administrative de la société

dell'art. 2545-terdecies del Codice Civile, della Società «Autonoleggio servizi trasporti Aosta con sigla A.S.T.R.A. Coop. a r. l. – in liquidazione», con sede in GRESSAN e nomina del Dott. Fabrizio BERTI di SAINT-MARCEL quale commissario liquidatore.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545-terdecies del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Autonoleggio servizi trasporti Aosta con sigla A.S.T.R.A. coop. a r.l. – in liquidazione», con sede in GRESSAN, Frazione Benaz n. 24;

2) di nominare il dott. BERTI Fabrizio (CF: BRTFRZ71T08A3260, nato ad AOSTA l'08.12.1971, residente in SAINT-MARCEL, Loc. Prarayer, e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della l.r. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ORGANI SCOLASTICI

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola materna del Consiglio scolastico regionale del 9 ottobre 2001.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione del verbale della seduta del 20 aprile 2000;
2. Integrazione del Consiglio per il contenzioso della scuola materna.

Omissis

LA SEZIONE

« Autonoleggio servizi trasporti Aosta con sigla A.S.T.R.A. Coop. a r. l. – in liquidazione », dont le siège est à GRESSAN, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Fabrizio BERTI, de SAINT-MARCEL, en qualité de liquidateur.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la liquidation administrative de la société « Autonoleggio servizi trasporti Aosta con sigla A.S.T.R.A. Coop. a r. l. – in liquidazione », dont le siège est à GRESSAN – 24, hameau de Bénaz, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil ;

2) M. Fabrizio BERTI (CF : BRTFRZ71T08A3260), né le 8 décembre 1971 à AOSTE et résidant à SAINT-MARCEL – hameau de Prarayer, immatriculé au tableau des experts comptables de l'ordre d'AOSTE, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ORGANES SCOLAIRES

Délibérations de la Section horizontale de l'école maternelle du Conseil scolaire régional du 9 octobre 2001.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 20 avril 2000 ;
2. Nomination d'un membre du Conseil pour le contentieux de l'école maternelle.

Omissis

LA SECTION

- all'unanimità dei voti favorevoli

nomina

Il consigliere BOARETTO Barbara componente del Consiglio per il contenzioso della scuola materna.

Omissis

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola elementare del Consiglio scolastico regionale del 14 giugno 2002.

Omissis

Il Presidente, constatata la mancanza del numero legale, essendo presenti quattro Consiglieri su undici componenti la Sezione orizzontale della scuola elementare, scioglie la seduta alle ore 15,25.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola elementare del Consiglio scolastico regionale del 25 giugno 2002.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 20 aprile 2000;
2. parere sulla revisione degli elenchi delle scuole elementari di montagna (legge 01.03.1957 n. 90).

Omissis

Oggetto n. 2: parere sulla revisione degli elenchi delle scuole elementari di montagna (legge 01.03.1957 n. 90).

Omissis

LA SEZIONE ORIZZONTALE

all'unanimità dei voti favorevoli

esprime

parere favorevole sulla revisione degli elenchi delle scuole di montagna - L. 01.03.1957, n. 90 e quindi concorda di riconfermare negli elenchi le seguenti scuole elementari:

1. scuola elementare di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
2. scuola elementare di RHÊMES-NOTRE-DAME;
3. scuola elementare di VALGRISENCHE.

- À l'unanimité,

nomme

Mme Barbara BOARETTO membre du Conseil pour le contentieux de l'école maternelle.

Omissis

Délibérations de la Section horizontale de l'école élémentaire du Conseil scolaire régional du 14 juin 2002.

Omissis

Ayant constaté que le quorum n'est pas atteint car seuls quatre des onze membres de la section horizontale de l'école élémentaire sont présents, le président lève la séance à 15 h 25.

Délibérations de la Section horizontale de l'école élémentaire du Conseil scolaire régional du 25 juin 2002.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 20 avril 2000 ;
2. Avis sur la révision des listes des écoles élémentaires de montagne, au sens de la loi n° 90 du 1^{er} mars 1957.

Omissis

Objet n° 2 : Avis sur la révision des listes des écoles élémentaires de montagne, au sens de la loi n° 90 du 1^{er} mars 1957.

Omissis

LA SECTION HORIZONTALE

À l'unanimité,

exprime

Un avis favorable sur la révision des listes des écoles élémentaires de montagne, au sens de la loi n° 90 du 1^{er} mars 1957 et confirme l'inscription sur lesdites listes des écoles élémentaires indiquées ci-après :

1. École élémentaire de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
2. École élémentaire de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
3. École élémentaire de VALGRISENCHE.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola media del Consiglio scolastico regionale del 27 novembre 2002.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione del verbale della seduta del 20 maggio 2002;
2. Integrazione del Consiglio di disciplina;
3. Integrazione del Consiglio per il contenzioso.

Omissis

Oggetto n. 2: Integrazione del Consiglio di disciplina.

Il Presidente informa che è necessario surrogare la prof.ssa BRUNELLO, decaduta della carica di componente il Consiglio scolastico regionale, per perdita dei requisiti di eleggibilità, nel Consiglio di disciplina di cui era membro effettivo.

Precisa che possono ricoprire la carica solo i componenti l'organo in qualità di rappresentanti del personale docente e, nello specifico, i proff. BARSOTTI e DELLA VALLE.

Ricorda che la prof.ssa STIGLICH risulta già componente il Consiglio di disciplina in qualità di membro supplente.

DELLA VALLE: precisa che, risultando assente il prof. BARSOTTI, ritiene opportuno avanzare la propria candidatura.

MARENCO: fa rilevare che dalla sua nomina a componente il Consiglio scolastico regionale il prof. BARSOTTI non ha mai partecipato alle sedute dell'organo e della relativa sezione.

Il Presidente, preso atto dell'unica candidatura avanzata dal consigliere DELLA VALLE Anna Maria, propone di non procedere alla votazione per scrutinio segreto.

La Sezione concorda all'unanimità.

Il Consiglio di disciplina del personale docente della scuola media risulta, pertanto, così composto:

Délibérations de la Section horizontale de l'école moyenne du Conseil scolaire régional du 27 novembre 2002.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 20 mai 2002 ;
2. Nomination d'un membre du Conseil de discipline ;
3. Nomination d'un membre du Conseil pour le contentieux.

Omissis

Objet n° 2 : Nomination d'un membre du Conseil de discipline.

Le président informe les présents du fait qu'il est nécessaire de remplacer Mme BRUNELLO, membre titulaire du Conseil de discipline, qui, ne remplissant plus les conditions d'éligibilité requises, a été démissionnée d'office de ses fonctions de membre du Conseil scolaire régional.

Il précise, par ailleurs, que seuls les membres du Conseil scolaire régional représentant le personnel enseignant peuvent exercer les fonctions en cause et, en l'occurrence, seuls M. BARSOTTI et Mme DELLA VALLE.

Il rappelle que Mme STIGLICH est membre suppléant du Conseil de discipline.

M. BARSOTTI étant absent, Mme DELLA VALLE estime qu'il est opportun qu'elle fasse acte de candidature.

Mme MARENCO fait remarquer que M. BARSOTTI n'a jamais participé aux réunions du Conseil scolaire régional ni à celles de la section y afférente.

Le président prend acte de l'unique candidature de Mme Anna Maria DELLA VALLE et propose de ne pas procéder au vote à scrutin secret.

La Section est d'accord à l'unanimité.

Par conséquent, le Conseil de discipline du personnel enseignant de l'école moyenne est ainsi composé :

Rappresentanti del personale direttivo delle scuole dipendenti dalla regione

Rosetta BERTOLIN	i.s. «Comunità Montana Monte Cervino 2» SAINT-VINCENT	Membro di diritto
------------------	---	-------------------

(unico rappresentante del personale direttivo)

Rappresentanti personale docente delle scuole dipendenti dalla regione

Patrizia BONGIOVANNI	i.s. «Comunità Montana Mont Emilius 3» CHARVENSOD	Eletto
Anna Maria DELLA VALLE	i.s. «Maria Ida Viglino» di VILLENEUVE	Eletto
Maria Teresa MARENGO	i.s. «Aosta n. 5» di AOSTA	Eletto

Membri supplenti

Personale direttivo delle scuole dipendenti dalla Regione in servizio

Raimondo VEGETTI	i.s. «Comunità Montana Valdigne Mont Blanc» MORGEX	Eletto in seno al CSR
------------------	--	-----------------------

Rappresentanti personale docente delle scuole dipendenti dalla Regione

Rosamaria STIGLICH	i.s. «Aosta n. 3» di AOSTA	Eletto
--------------------	----------------------------	--------

PRESIDENTE: SOVRAINTENDENTE AGLI STUDI

Représentants du personnel de direction des écoles de la Région :

Rosetta BERTOLIN	i.s. « Communauté de montagne Mont-Cervin n° 2 » SAINT-VINCENT	membre de droit
------------------	--	-----------------

(unique représentante du personnel de direction)

Représentants du personnel enseignant des écoles de la Région :

Patrizia BONGIOVANNI	i.s. « Communauté de montagne Mont-Emilius n° 3 » CHARVENSOD	membre élu
Anna Maria DELLA VALLE	i.s. « Maria Ida Viglino » VILLENEUVE	membre élu
Maria Teresa MARENGO	i.s. « Aoste n° 5 » – AOSTE	membre élu

Membres suppléants :

Personnel de direction des écoles de la Région en fonction :

Raimondo VEGETTI	i.s. « Communauté de montagne Valdigne Mont-Blanc » – MORGEX	membre élu au sein du CSR
------------------	--	------------------------------

Représentants du personnel enseignant des écoles de la Région :

Rosamaria STIGLICH	i.s. « Aoste n° 3 » – AOSTE	membre élu
--------------------	-----------------------------	------------

PRÉSIDENT : LE SURINTENDANT DES ÉCOLES

La Sezione ne prende atto.

Oggetto n. 3: *Integrazione del Consiglio per il contenzioso.*

Il Presidente informa che è necessario surrogare la prof.ssa BRUNELLO, decaduta dalla carica di componente il Consiglio scolastico regionale, nel Consiglio per il contenzioso.

La Section en prend acte.

Objet n° 3: *Nomination d'un membre du Conseil pour le contentieux.*

Le président informe les présents du fait qu'il est nécessaire de remplacer Mme BRUNELLO au sein du Conseil pour le contentieux, car elle a été démissionnée d'office de ses fonctions de membre du Conseil scolaire régional.

Precisa che possono ricoprire la carica solo i componenti l'organo in qualità di rappresentanti del personale docente e, per quanto concerne la situazione, i proff. BARSOTTI, DELLA VALLE e STIGLICH.

Il Consigliere BONGIOVANNI, in qualità di presidente del Consiglio per il contenzioso della scuola media, illustra brevemente le funzioni dell'organo (quali, per esempio, pareri in merito a dispense dal servizio per motivi di salute e riammissioni in servizio) e ricorda che è un organo perfetto.

STIGLICH: preso atto di quanto illustrato dal consigliere BONGIOVANNI avanza la propria candidatura.

Il Presidente, preso atto dell'unica candidatura avanzata dal consigliere STIGLICH Rosamaria, propone di non procedere alla votazione per scrutinio segreto.

La Sezione concorda all'unanimità.

Il Consiglio per il contenzioso del personale docente della scuola media risulta così composto:

BONGIOVANNI Patrizia - Presidente

MARENGO M. Teresa

STIGLICH Rosamaria

La Sezione ne prende atto.

Deliberazioni della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore del Consiglio scolastico regionale del 17 dicembre 2004.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Elezione del Presidente della sezione;
2. Approvazione del verbale della seduta del 25 novembre 2003;
3. Concessione finanziamenti per la realizzazione dei progetti bilingui per l'anno 2005.

La Sezione procede ai seguenti atti:

Omissis

Oggetto n. 1: Elezione del Presidente della sezione.

Il Presidente apre la discussione ricordando che è necessario nominare il Presidente della sezione, in sostituzione della prof.ssa M. Gabriella CILEA OSTINELLI, decaduta dal Consiglio scolastico regionale per perdita dei requisiti di eleggibilità.

Il précise, par ailleurs, que seuls les membres du Conseil scolaire régional représentant le personnel enseignant peuvent exercer les fonctions en cause et, en l'occurrence, seuls M. BARSOTTI et Mmes DELLA VALLE et STIGLICH.

Mme BONGIOVANNI, présidente du Conseil pour le contentieux de l'école moyenne, illustre brièvement les compétences dudit organe, dont, par exemple, les avis au sujet des arrêts de travail pour raison de santé et des reprises de travail, et précise qu'il s'agit d'un organe parfait.

Mme STIGLICH prend acte des explications de Mme BONGIOVANNI et fait acte de candidature.

Le président prend acte de l'unique candidature de Mme Rosamaria STIGLICH et propose de ne pas procéder au vote à scrutin secret.

La Section est d'accord à l'unanimité.

Par conséquent, le Conseil pour le contentieux du personnel enseignant de l'école moyenne est ainsi composé :

Patrizia BONGIOVANNI – Président

M. Teresa MARENGO

Rosamaria STIGLICH

La Section en prend acte.

Délibérations de la Section horizontale de l'école secondaire du 2^e degré du Conseil scolaire régional du 17 décembre 2004.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Élection du président de la Section ;
2. Approbation du procès-verbal de la séance du 25 novembre 2003 ;
3. Octroi de financements pour la réalisation des projets bilingues en 2005.

La Section procède aux actes suivants :

Omissis

Objet n° 1 : Élection du président de la Section.

Le président ouvre le débat et informe les présents du fait qu'il est nécessaire de nommer le président de la Section, en remplacement de Mme Gabriella CILEA OSTINELLI, qui, ne remplissant plus les conditions d'éligibilité requises, a été démissionnée d'office de ses fonctions de membre du Conseil scolaire régional.

Viene avanzata la candidatura del consigliere TRAVERSA Anna Maria.

Il Presidente preso atto dell'unica candidatura avanzata propone di procedere con la votazione per alzata di mano.

I presenti concordano all'unanimità.

Procedutosi alla votazione il Presidente comunica i seguenti risultati:

Consiglieri votanti: 5 (cinque)
Favorevoli: 4 (quattro)
Contrari: 0 (zero)
Astenuti: 1 (uno)

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletto Presidente della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore il consigliere TRAVERSA Anna Maria.

La Sezione ne prende atto.

Il consigliere neo-eletto TRAVERSA Anna Maria assume la presidenza.

Omissis

Oggetto n. 3: *Concessione finanziamenti per la realizzazione dei progetti bilingui per l'anno 2005.*

Omissis

LA SEZIONE

All'unanimità dei voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole alla ripartizione del finanziamento come da proposta presentata dagli uffici che prende in considerazione il numero di alunni coinvolti.

Il segretario verbalizzante comunica che il prof. GILLO Lorenzo, componente della sezione, ha rassegnato le proprie dimissioni dal Consiglio scolastico regionale. Di tali dimissioni avverrà la presa d'atto nella prossima seduta del Consiglio stesso, dopo la quale il prof. decadrà da tutte le cariche. Ricorda che il prof. è componente del Consiglio per il contenzioso della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore e che, data la natura perfetta dell'organo, appare utile sostituirlo nella seduta odierna.

Il Presidente, preso atto dell'illustrazione del segretario e ritenendo opportuno procedere con la sostituzione nella seduta odierna, chiede ai presenti di avanzare delle candidature.

Viene avanzata la candidatura del prof. BALLARINI Corrado.

La candidature de Mme Anna Maria TRAVERSA est posée.

Le président prend acte de l'unique candidature de Mme Anna Maria TRAVERSA et propose de voter à main levée.

Les présents sont d'accord à l'unanimité.

À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 5 (cinq)
Voix pour : 4 (quatre)
Voix contre : 0 (aucune)
Abstentions : 1 (une).

Au vu des résultats du vote, le président proclame Mme Anna Maria TRAVERSA présidente de la section horizontale de l'école secondaire du 2^e degré.

La Section en prend acte.

Mme Anna Maria TRAVERSA prend la présidence de la Section.

Omissis

Objet n° 3 : *Octroi de financements pour la réalisation des projets bilingues en 2005.*

Omissis

LA SECTION

À l'unanimité,

délibère

Un avis favorable est exprimé quant à la répartition du financement en question prenant en compte le nombre des élèves impliqués, ainsi qu'il a été proposé par les bureaux compétents.

Le secrétaire chargé de dresser le procès-verbal informe les présents du fait que M. Lorenzo GILLO, membre de la Section, a démissionné du Conseil scolaire régional, qu'il en sera pris acte dans la prochaine séance de celui-ci et que ladite prise d'acte entraînera sa démission d'office de toutes les autres fonctions. Il rappelle que M. GILLO est membre du Conseil pour le contentieux de la section horizontale de l'école secondaire du 2^e degré et qu'étant donné la nature parfaite de cet organe, il est nécessaire de le remplacer au cours de cette séance.

Le président prend acte des explications du secrétaire, estime qu'il est opportun de remplacer M. GILLO séance tenante et demande aux présents de poser des candidatures.

La candidature de M. Corrado BALLARINI est posée.

Il Presidente preso atto dell'unica candidatura avanzata propone di procedere con la votazione per alzata di mano.

I presenti concordano all'unanimità.

Procedutosi alla votazione il Presidente comunica i seguenti risultati:

Consiglieri votanti: 5 (cinque)
Favorevoli: 5 (cinque)
Contrari: 0 (zero)
Astenuiti: 0 (zero)

Il Presidente, in base all'esito della votazione, proclama eletto il consigliere BALLARINI quale componente del Consiglio per il contenzioso della Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore, in sostituzione del consigliere GILLO Lorenzo.

La Sezione ne prende atto.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche –
Direzione opere stradali.**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche - Direzione opere stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin - passaggi a livello al Km 83+287 e al Km 83+649 in località Clapey e Praviolet, in comune di FÉNIS, il cui progetto preliminare è stato approvato con la deliberazione della Giunta regionale in data 27 giugno 2005. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche. Il responsabile del procedimento è il geom. Claudio PASSINI e il coordinatore del ciclo è l'istruttore tecnico geom. Nello CERISE.

Le président prend acte de l'unique candidature de M. Corrado BALLARINI et propose de voter à main levée.

Les présents sont d'accord à l'unanimité.

À l'issue du vote, le président constate et communique les résultats suivants :

Conseillers votants : 5 (cinq)
Voix pour : 5 (cinq)
Voix contre : 0 (aucune)
Abstentions : 0 (aucune).

Au vu des résultats du vote, le président proclame M. Corrado BALLARINI membre du Conseil pour le contentieux de la section horizontale de l'école secondaire du 2^e degré, en remplacement de M. Lorenzo GILLO.

La Section en prend acte.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et de dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin, au PK 83+287 et 83+649, à Clapey et à Praviolet, dans la commune de FÉNIS, dont l'avant-projet a été approuvé par une délibération du Gouvernement régional du 27 juin 2005. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de leur utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Les géomètres Claudio PASSINI et Nello CERISE sont nommés respectivement responsable de la procédure et coordinateur du cycle des travaux.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti:* Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18 del 1999) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a - AOSTA, il giorno di martedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30 o previo appuntamento, con il responsabile del procedimento o con il coordinatore del ciclo negli altri giorni lavorativi della settimana. (Segreteria: Tel. n. 0165/272247).

5. *Osservazioni:* Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
GLAREY

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione del 30 giugno 2005, n. 30.

Modifica allo Statuto comunale (art. 21 Composizione della Giunta).

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

Il comma 1 dell'art. 21 dello Statuto comunale è sostituito dal seguente «1. La giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e fino ad un massimo di 5 assessori. In caso di impedimento o assenza del sindaco presiede il vicesindaco.»;

Di dare atto che la presente modifica entrerà in vigore decorsi 30 giorni dalla data di pubblicazione all'Albo pretorio.

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 29 giugno 2005, n. 21.

Approvazione variante non sostanziale n. 15 al vigente P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

Di controdedurre alle osservazioni formulate dalla

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés :* Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers - 2/a, rue Promis, AOSTE - le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30, ou, les autres jours ouvrables, sur rendez-vous pris avec le responsable de la procédure ou le coordinateur du cycle (tél. secrétariat : 01 65 27 22 47).

5. *Remarques :* Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Sandro GLAREY

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 30 du 30 juin 2005,

modifiant l'art. 21 (Composition de la Junte) des statuts communaux.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

Le premier alinéa de l'art. 21 des statuts communaux est ainsi remplacé : « 1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 5 assesseurs maximum. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte. ».

La présente modification entre en vigueur 30 jours après sa publication au tableau d'affichage de la commune.

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 21 du 29 juin 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du PRGC en vigueur.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

Les considérations de l'assesseur compétent visées au

Direzione urbanistica con nota prot. n. 11101/UR del 10 giugno 2005, facendo proprie le considerazioni svolte in premessa dall'Assessore competente in materia;

Di approvare conseguentemente la variante non sostanziale n. 15 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con propria deliberazione n. 7 del 23 marzo 2005 e costituita da un unico elaborato avente pari oggetto.

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 43.

Esame ed approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 15 relativa alla sistemazione viaria dell'abitato di Oley du milieu.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare in via definitiva la variante n. 15 al P.R.G.C., come adottata con deliberazione consiliare n. 22 del 23 marzo c.a. e la relazione di cui al punto b1 del capitolo 4 della deliberazione della Giunta regionale n. 418 del 15 febbraio 1999 richiesta con comunicazione dell'8 giugno 2005, prot. n. 10865/UR, da parte del Direttore dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Direzione urbanistica;

2. Di dare atto che si fa propria l'osservazione del Direttore dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Direzione urbanistica, arch. Annalisa BÉTHAZ, e che si provvederà prima dell'inizio dei lavori a richiedere la deroga regionale;

3. Di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Regionale;

4. Di dare mandato all'Ufficio tecnico per la successiva trasmissione della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica e il progetto completo di tutti gli elaborati.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale n. 14 relativa al cambiamento di destinazione d'uso di edifici rurali o parti di essi, ubicati a quota altimetrica inferiore a 1600 m slm, appartenenti originariamente ad aziende agricole dimensionate per un numero di capi bovini inferiore a 15 unità, non utilizzati all'atto di adozione della presente variante al fine di costituire residenza a titolo permanente o principale ed all'introduzione di nuova destinazione d'uso nelle zone EC a favore di attività ricettive

préambule sont adoptées en tant que réplique aux observations formulées par la Direction de l'urbanisme dans sa lettre du 10 juin 2005, réf. n° 11101/UR ;

La variante non sostanziale n° 15 du plan régulateur général communal en vigueur, composée d'un seul document, est approuvée telle qu'elle a été adoptée par la délibération n° 7 du 23 mars 2005.

Commune de VERRAYES. Délibération n° 43 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 15 relative au projet des travaux de réaménagement de la voirie, au hameau de Oley du milieu.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante n° 11 du PRGC – telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 20 septembre 2004 – et le rapport visé à la lettre b1 du chapitre 4 de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, requis par le directeur de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, par sa lettre du 8 juin 2005, réf. n° 10865/UR, sont approuvés à titre définitif ;

2. L'observation formulée par l'architecte Annalisa BÉTHAZ, directeur de l'urbanisme de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, est accueillie et la dérogation régionale sera demandée avant l'ouverture de chantier ;

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

4. Le Bureau technique est chargé de transmettre la présente délibération à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de VERRAYES. Délibération n° 44 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 14 du PRGC relative au changement de destination des bâtiments ruraux, dans leur totalité ou en partie, situés à moins de 1 600 mètres au dessus du niveau de la mer, qui faisaient partie d'une exploitation agricole de moins de 15 bovins, non plus utilisée à la date d'adoption de cette variante à fin de réaliser une destination à usage d'habitation à titre permanente ou principale et à l'introduction d'une nouvelle destination à

extralberghiere.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare in via definitiva la variante n. 14 al P.R.G.C., come adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 23 marzo c.a. specificando che nelle zone EC la destinazione d'uso ricettiva di tipo extra alberghiero è ammessa solo sui fabbricati esistenti;

2. Di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Regionale;

3. Di dare mandato all'Ufficio tecnico per la successiva trasmissione della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica e il progetto completo di tutti gli elaborati.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di VERRAYES. Deliberazione 22 giugno 2005, n. 45.

Approvazione variante non sostanziale n. 13 relativa all'individuazione della sottozona F1A1 in località Champagne destinata ad impianto di distribuzione carburanti per autotrazione, ad area verde attrezzata e punto di raccolta differenziata dei rifiuti, da attuarsi senza l'obbligo di PUD e con spostamento del vincolo a parcheggio.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare in via definitiva la variante n. 13 al P.R.G.C., come adottata con deliberazione consiliare n. 19 del 23 marzo c.a.;

2. Di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Regionale;

3. Di dare mandato all'Ufficio tecnico per la successiva trasmissione della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica e il progetto completo di tutti gli elaborati.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

des structures d'accueil non hôtelières dans les zones de type EC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante n° 14 du PRGC – telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 23 mars 2005 – en soulignant que l'introduction d'une nouvelle destination à des structures d'accueil non hôtelières dans les zones de type EC est admise seulement pour les bâtiments existants ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

3. Le Bureau technique est chargé de transmettre la présente délibération à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de VERRAYES. Délibération n° 45 du 22 juin 2005,

portant examen et approbation de la variante non substantielle n° 13 du PRGC relative à l'individuation d'une sous zone de type F1A1 au hameau de Champagne pour la réalisation d'une pompe à essence et d'un point de ramassage des ordures différenciées, à réaliser sans PUD et en déplaçant l'aire subordonnée à parking.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante n° 13 du PRGC – telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 19 du 23 mars 2005 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

3. Le Bureau technique est chargé de transmettre la présente délibération à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio Attività espositive - 3° livello dirigenziale - nell'ambito del Dipartimento Cultura.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 20)
1 ^a	JORIOZ Daria	16,62

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 254

Comune di GIGNOD.

Avviso di mobilità. Trasferimento su domanda per la formazione di una graduatoria per la copertura di un posto di collaboratore (categoria C, posizione C2) area tecnica.

IL SEGRETARIO COMUNALE

comunica che presso questa Amministrazione comunale si intende formare una graduatoria di idonei per la copertura mediante procedura di mobilità esterna di n.1 posto di collaboratore (cat. C, posiz. C2), a tempo pieno e indeterminato, da inquadrarsi nell'area tecnica.

Detta graduatoria è finalizzata all'eventualità di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art. 29 del CCRL del testo di accordo siglato il 24.12.2002, che consentono il trasferimento del personale tra enti diversi, su domanda del dipendente, per posti vacanti della corrispondente categoria, posizione e profilo professionale nel sistema classificatorio del comparto unico nella Valle d'Aosta.

Il personale di ruolo interessato, appartenente all'area tecnica degli enti del comparto unico della Valle di Aosta, inquadrato nella categoria C, posizione C2, in possesso del diploma di geometra o della laurea in ingegneria o architettura

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des expositions (catégorie unique de direction -3^e niveau de direction), dans le cadre du Département de la culture.

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 254

Commune de GIGNOD.

Avis de mutation. Mutation sur demande en vue de la formation d'une liste de candidats afin de pourvoir un poste de collaborateur (catégorie C, pos. C2) aire technique.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration entend dresser une liste de candidats en vue de pourvoir, au moyen de la procédure de mutation externe, un poste de collaborateur à plein temps, sous contrat à durée indéterminée (catég.C, pos.C2) aire technique.

Ladite liste de candidats est établie dans le cadre de l'application des dispositions visées à l'art. 29 du CCRL texte signé le 24.12.2002 qui permettent la mutation du personnel entre différentes collectivités, sur demande des employés concernés, pour pourvoir des postes vacants de même catégorie, position et profil professionnel dans le cadre du personnel des collectivités à statut unique.

Les employés titulaires d'un poste d'une durée indéterminée, dans le cadre de l'aire technique et appartenant à la catégorie C, position C2, des collectivités à statut unique, munis d'un diplôme de géomètre ou d'une maîtrise d'ingénieur

tura, deve inoltrare la relativa domanda e contestuale dichiarazione sostitutiva, come da fac-simile allegato, all'ufficio protocollo del Comune di GIGNOD entro e non oltre il 09.09.2005, pena l'esclusione.

Le domande, pervenute entro il termine suddetto, saranno esaminate da apposita commissione che provvederà a formare la graduatoria in base ai seguenti criteri, finalizzati a selezionare le risorse umane dotate di maggior professionalità e competenza:

1) TITOLI PROFESSIONALI DI STUDIO max totale punti 50 così articolati:

a) Diploma di geometra o Laurea in Ingegneria o architettura max punti 20

• Voto superiore a 41/60 o 68/100 o 75/110 5 punti

• Voto superiore a 47/60 o 78/100 o 86/110 10 punti

• Voto superiore a 53/60 o 88/100 o 97/110 15 punti

• Voto pari a 60/60 o 100/100 o 110/110 e lode 20 punti

b) Altre Lauree max punti 3

c) curriculum professionale: valutato a discrezione della commissione e da verificarsi con apposito colloquio (se richiesto dalla commissione), che evidenzi nel dettaglio le professionalità acquisite nel corso dell'attività lavorativa, anche in settori diversi dal pubblico impiego max punti 27

2) RESIDENZA max punti 15 così articolati:

a) residente in luogo a meno di 10 km dal Comune di GIGNOD punti 15

b) residente in luogo che dista da 10 a 19 km dal Comune di GIGNOD punti 12

c) residente in luogo che dista da 20 a 29 km dal Comune di GIGNOD punti 9

d) residente in luogo che dista da 30 a 39 km dal Comune di GIGNOD punti 6

e) residente in luogo che dista 40 o più km dal Comune di GIGNOD punti 3

3) ANZIANITÀ di SERVIZIO max punti 20: servizio di ruolo e non di ruolo presso Enti Pubblici locali territo-

nier ou d'architecte, peuvent déposer leur demande, munie d'une déclaration sur l'honneur, au sens du fac-similé joint au présent avis, au bureau de protocole de la Commune de GIGNOD au plus tard le 09.09.2005, sous peine d'exclusion.

Les demandes parvenues dans le délai susdit seront examinées par une commission qui dressera une liste des candidats en fonction des critères indiqués ci-après, dans le but de sélectionner des ressources humaines sur la base de compétences professionnelles:

1) TITRES PROFESSIONNELS ET ÉTUDES, 50 points au maximum, répartis comme suit :

a) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (géomètre) ou maîtrise d'ingénieur ou d'architecte, évalué proportionnellement à la note obtenue (20 points au maximum):

• note supérieure à 41/60 ou 68/100 ou 75/110 points 5

• note supérieure à 47/60 ou 78/100 ou 86/110 points 10

• note supérieure à 53/60 ou 88/100 ou 97/110 points 15

• note 60/60 ou 100/100 ou 110/110 avec mention points 20

b) Autres diplômes universitaires (3 points au maximum)

c) Curriculum professionnel: il est évalué par la commission suite à un entretien (si la commission l'estime nécessaire), et il doit mettre en évidence de manière détaillée les compétences professionnelles acquises au cours de la carrière professionnelle, même dans des secteurs autres que la fonction publique (27 points au maximum)

2) RESIDENCE 15 points au maximum:

a) résidence à moins de 10 km de la Commune de GIGNOD 15 points

b) résidence entre 10 et 19 km de la Commune de GIGNOD 12 points

c) résidence entre 20 et 29 km de la Commune de GIGNOD 9 points

d) résidence entre 30 et 39 km de la Commune de GIGNOD 6 points

e) résidence à 40 km ou plus de la Commune de GIGNOD 3 points

3) ANCIENNETÉ DE SERVICE 20 points au maximum: services accomplis auprès de collectivités locales ou

riali ed altri Enti Pubblici nella stessa categoria/posizione del posto da ricoprire fino alla valutazione massima di anni 10. Valutazione di ogni anno di servizio punti 2, frazioni di anno in proporzione.

4) SITUAZIONE DI FAMIGLIA max 15 punti così articolati:

a) dipendente con persona/e a carico inabile o con handicap max punti 5

b) dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato, senza convivente, con figli, max punti 10:

• per ogni figlio di età compresa tra 0 e 3 anni punti 5

• per ogni figlio di età compresa tra 4 e 11 anni punti 4

• per ogni figlio di età compresa tra 12 e 18 anni punti 3

c) dipendente coniugato con figli max punti 10:

• per ogni figlio di età compresa tra 0 e 3 anni punti 3

• per ogni figlio di età compresa tra 4 e 11 anni punti 2

• per ogni figlio di età compresa tra 12 e 18 anni punti 1

A parità di punteggio utile in graduatoria sarà preferito il più giovane d'età.

Responsabile del procedimento: segretario comunale dott. Sergio VICQUERY.

Gignod, 2 agosto 2005.

Il Segretario comunale
VICQUERY

FAC-SIMILE

COMUNE DI GIGNOD
Fraz. Le Château, n. 1
11010 GIGNOD

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a _____
il _____, residente in _____ via _____

CHIEDE

Di essere ammesso all'istruttoria per la copertura, mediante l'istituto della mobilità esterna, del posto di collaboratore, a tempo pieno ed indeterminato, da inquadrarsi nell'Area dei servizi tecnici, categoria c, posizione C2, ai sensi dell'art. 29 del CCRL sottoscritto in data 24 dicembre 2002.

d'autres organismes publics, en qualité de titulaire ou non d'un emploi relevant de la même catégorie et position que le poste à pourvoir, 10 ans au maximum. Pour chaque année 2 points au maximum, durées inférieures à l'année évaluée proportionnellement.

4) FICHE D'ÉTAT CIVIL 15 points au maximum:

a) employé ayant à sa charge des personnes infirmes ou handicapées max. 5 points

b) employé veuf, séparé, divorcé, sans concubin, avec enfants, max. 10 points:

• pour chaque enfant âgé de 0 à 3 ans points 5

• pour chaque enfant âgé de 4 à 11 ans points 4

• pour chaque enfant âgé de 12 à 18 ans points 3

c) employé marié avec enfants Max 10 points:

• pour chaque enfant âgé de 0 à 3 ans points 3

• pour chaque enfant âgé de 4 à 11 ans points 2

• pour chaque enfant âgé de 12 à 18 ans points 1

À égalité de titres, la priorité est donnée à l'employé le plus jeune.

Responsable de la procédure : secrétaire communal Sergio VICQUERY.

Fait à Gignod, le 2 août 2005.

Le secrétaire communal,
Sergio VICQUERY

FAC-SIMILÉ

COMMUNE DE GIGNOD
1, Hameau Le Château
11010 GIGNOD

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____, résidant à _____ rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la procédure de mutation externe lancée en vue de pourvoir un poste de collaborateur à plein temps et sous contrat à durée indéterminée, (catégorie C - position C2), aire des services techniques, aux termes de l'art. 29 de la CCRT signée le 24 décembre 2002.

DICHIARA:

a) di essere dipendente presso il Comune/Comunità Montana/Regione di _____, inquadrato nella categoria C, posizione C2, (Area servizi tecnici) a decorrere da _____;

b) Di avere precedentemente prestato servizio in ruolo/fuori ruolo presso i seguenti Enti:

Regione/Comune/Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ Con la cat. C, pos. C2;

Regione/Comune/Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ Con la cat. C, pos. C2;

Regione/Comune/Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ Con la cat. C, pos. C2;

Regione/Comune/Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ Con la cat. C, pos. C2;

Regione/Comune/Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ Con la cat. C, pos. C2;

Regione/Comune/Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ Con la cat. C, pos. C2;

c) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio (specificare la votazione e l'istituto presso il quale è stato conseguito): _____

d) Di essere residente in _____, via/località _____ CAP _____; il suddetto luogo di residenza dista quindi _____ km dal Comune di GIGNOD;

e) il seguente stato di famiglia (specificare se status di vedovo, separato, divorziato, convivente, n. figli ed eventuali persone a carico se portatrici di handicap o inabili): _____

Allega inoltre il curriculum professionale e, se ha dichiarato di avere a carico persone portatrici di handicap o inabili, idoneo certificato o altra documentazione idonea (se tale documentazione non è prodotta, il sottoscritto è consapevole che il relativo titolo non verrà considerato).

_____, _____

Firma

JE DÉCLARE :

a) remplir un poste de la catégorie C, position C2 (aire des services financiers) auprès de la Commune/Communauté de montagne/Région _____, depuis le _____;

b) Avoir travaillé auparavant, en qualité de titulaire/non titulaire d'un emploi, auprès des collectivités locales suivantes:

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans le cadre de la catégorie C, position C2 ;

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans le cadre de la catégorie C, position C2 ;

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans le cadre de la catégorie C, position C2 ;

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans le cadre de la catégorie C, position C2 ;

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans le cadre de la catégorie C, position C2 ;

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans le cadre de la catégorie C, position C2 ;

c) Être en possession des titres d'études suivants (préciser la note obtenue et l'établissement ayant délivré ledit titre) : _____

d) Résider dans le Commune de _____, rue/hameau _____ code postal _____; le lieu de résidence susmentionné est situé à _____ km de GIGNOD ;

e) Que ma fiche familiale d'état civil est la suivante (indiquer la condition de veuf, séparé, divorcé ou concubin, les éventuelles personnes à charge et si ces dernières sont handicapées ou infirmes) : _____

Je joins à la présente demande mon curriculum, ainsi que le certificat relatif aux personnes handicapées ou infirmes que j'ai déclaré avoir à ma charge ou toute autre documentation appropriée. Je suis conscient du fait que la non-présentation de ladite documentation comporte la non-attribution des points y afférents.

Fait à _____, le _____

Signature

N.B.: La presente deve essere presentata unitamente alla fotocopia della carta d'identità o altro documento di riconoscimento dell'istante in corso di validità.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 255

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto Collaboratore – Area Amministrativa, categoria C, posizione economica C1 del comparto unico regionale, a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Aiuto Collaboratore – Area Amministrativa, categoria C, posizione economica C1 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado. È altresì ammesso il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella categoria immediatamente inferiore, ed il possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME

- 1) *Prova preliminare* della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.
- 2) *Prova scritta:*
 - Nozioni sugli atti amministrativi, sui procedimenti amministrativi e sul diritto di accesso agli atti;
 - Contratto Collettivo Regionale del Lavoro dei dipendenti degli Enti Locali della Valle d'Aosta;
 - Sistema della Autonomia in Valle d'Aosta (L.R. 54/98).
- 3) *Prova teorico-pratica:*

N.B. : La présente demande doit être accompagnée d'une photocopie de la carte d'identité ou de toute autre pièce d'identité du demandeur en cours de validité.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 255

Communauté de montagne Mont Emilius.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Aide Collaborateur – Aire administrative, catégorie C, position économique C1 du statut unique régional.

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un Aide Collaborateur - Aire administrative, catégorie C, position économique C1 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste justifiant d'un emploi relevant de la position immédiatement inférieure (cinq ans de service effectif dans la dite position) et du titre d'études requis pour l'accès à cette dernière.

Délai de dépôt des actes de candidature: au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

ÉPREUVES

- 1) *Épreuve préliminaire* de français ou d'italien, suivant les critères établis par la délibération du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement Régional n° 1501 du 29.04.2002.
- 2) *Épreuve écrite:*
 - Notions en matière d'actes administratifs, de procédure administrative et de droit d'accès aux documents;
 - Convention collective régionale du travail des fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
 - Système des autonomies en Vallée d'Aoste (L.R. 54/98)
- 3) *Épreuve théorique-pratique:*

- Stesura di un documento mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word e Microsoft Excel).

4) *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 256

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Collaboratore (geometra) – Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del comparto unico regionale, a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Collaboratore (geometra) – Area Tecnico Manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di geometra oppure laurea in ingegneria o architettura.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME

- 1) *Prova preliminare* della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta

- Rédaction d'un document au moyen des logiciels d'application Microsoft Word et Microsoft Excel installée sur le système d'exploitation Windows;

4) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 256

Communauté de montagne Mont Emilius.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur (géomètre) – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional.

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur (géomètre) - Aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: Diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire d'ingénieur ou de architecte.

Délai de dépôt des actes de candidature: au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

ÉPREUVES

- 1) *Vérification* de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001, partiellement modifié par la délibération du Gouvernement

Regionale n. 1501 del 29.04.2002.

2) *Prova scritta:*

- Nozioni sugli atti degli Enti Locali;
- Nozioni sull'ordinamento degli enti locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Urbanistica ed edilizia;
- Procedure espropriative;
- Normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori nei cantieri edili;
- Esecuzione e manutenzione di opere pubbliche.

3) *Prova teorico-pratica:*

- Redazione di un atto di competenza del settore tecnico mediante la gestione di testi e fogli elettronici in ambiente operativo Windows.

4) *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Nozioni sulla Legge Regionale 9 aprile 2003, n. 11;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 257

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di urologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 11 luglio 2005, n. 1518.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1 ^a) LILLAZ Beatrice	con punti 84,150 su 100
2 ^a) MARCANGELI Paolo	con punti 67,708 su 100

Régional n. 1501 du 29.4.2002.

2) *Épreuve écrite:*

- Notions en matière d'actes des collectivités locales;
- Notios sur l'ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
- Urbanisme, construction;
- Procédures d'expropriation;
- Principes normatifs inhérent la sécurité et la santé des travailleurs dans les chantiers édiles;
- Exécution et entretien de travaux publics;

3) *Épreuve théorico-pratique:*

- Rédaction d'un acte de compétence du secteur technique par le traitement de textes et l'utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows;

4) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur la L.R. 9 avril 2003, n° 11 ;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 257

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Urologie), dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 1518 du 11 juillet 2005.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1 ^{re}) LILLAZ Beatrice	84,150 sur 100
2 ^e) MARCANGELI Paolo	67,708 sur 100

dichiarando nel contempo la candidata classificatasi al primo posto della graduatoria di cui sopra vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 258

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - Località Amérique, 127/a - QUART - Telefono 0165/776285 - 776229 Fax 0165/765814. Indirizzo internet: www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. luogo di esecuzione: Comune di FONTAINEMORE e LILLIANES.
 - 3.2. descrizione: Lavori di realizzazione della strada forestale denominata «Molère - Pont de Bouro», nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES.
 - 3.3. importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

La candidate classée première est déclarée lauréate du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 258

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours - 127/a, région Amérique - QUART - Tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29 - Fax 01 65 76 58 14 - Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 et de la LR n° 12/1996 modifiées et complétées.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 Lieu d'exécution : communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES ;
 - 3.2 Description : construction de la route forestière dénommée Molère - Pont de Bouro, dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES.
 - 3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	700.000,00	
opere a corpo	Euro	24.878,65	
opere a misura	Euro	669.741,40	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	641,25	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	695.261,30	
oneri per la sicurezza	Euro	4.738,70	
BASE D'ASTA	Euro	700.000,00	

MISE À PRIX	700 000,00 euros	
ouvrages à forfait:	24 878,65 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	669 741,40 euros	Conditions de participation : voir le point 11 du présent avis
ouvrages par économie	641,25 euros	
MONTANT DES TRAVAUX	695 261,30 euros	
frais afférents à la sécurité	4 738,70 euros	
MISE À PRIX	700 000,00 euros	

3.4. oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 4.738,70.

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 4 738,70 euros ;

3.5. lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	Vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, linee tranviarie, metropolitane, funicolari e piste aeroportuali, e relative opere complementari	323.466,59

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains, funiculaires, pistes aéroportuaires et ouvrages complémentaires y afférents	323 466,59

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité et les frais relatifs aux ouvrages par économie.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG13	Vedere punto 11 del bando	Opere di ingegneria naturalistica	300.794,95
OG8	Vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	75.738,46

<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG13	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages de génie environnemental	300 794,95
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, d'endiguement, de réaménagement hydraulique et d'assainissement	75 738,46

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva della relativa qualificazione. Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da Imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 210 (duecentodieci) naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - Località Amérique, 127/A - 11020 QUART (tel. 0165/776285 - 776229) (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia 2000 (Via Festaz, 13 - 11100 AOSTA -Tel.: 0165/239574). Il bando di gara può essere scaricato dal sito internet www.regione.vda.it - sezione bandi di gara.
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
 - 6.1. Termine di presentazione delle offerte: il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, all'Ufficio Archivio del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 05.09.2005.

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires. Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux - quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers - doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 210 (deux cent dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* la documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours - 127/a, région Amérique, 11020 QUART (tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29) - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et le mardi de 14 h à 16 h également. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia 2000» - 13, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 23 95 74. L'avis d'appel d'offres peut également être téléchargé du site internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*
 - 6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et la documentation y afférente doit parvenir au plus tard le 5 septembre 2005, 16 heures, sous peine d'exclusion, au Bureau des archives du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/a, région Amérique - 11020 QUART.

6.2. Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 09.09.2005 relativa ai lavori di realizzazione della strada forestale denominata "Molère - Pont de Bouro", nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES " - NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'Impresa mittente.

Il plico dovrà, pena l'esclusione, contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante, obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/1999 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso dei requisiti, i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle Imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal Consorzio sia da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 9 septembre 2005. Construction de la route forestière dénommée Molère - Pont de Bouro, dans les communes de Fontainemore et de Lillianes. NE PAS OUVRIR », ainsi que l'indication du nom de l'entreprise ou du groupement.

Toute forme de transmission autre que la voie postale est admise, au risque du soumissionnaire.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000). La photocopie d'une pièce d'identité du signataire doit être jointe à ladite déclaration, sous peine d'exclusion.

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

I moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio in orario d'ufficio.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto: rilasciata dall'Ufficio Appalti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/1999 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 34, comma 1, L. 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni)

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'ese-

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours pendant les heures de bureau ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau des marchés publics visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre

cuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/1999 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000),

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, let-

aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué

tera q), del D.P.R. 34/2000) o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (Nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) o degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000),

oppure

Contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/1999 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio)

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

- 6) *(nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):*

à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

Pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

- 6) *(en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)*

- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa Capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.
- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato o nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278,

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278,

oppure

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di

- a) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée : Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne. Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

- b) En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du

cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577,

oppure

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni resa ai sensi di legge.

8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni (consorzi stabili):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/1999, (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

10) In caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda ed di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- Originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo d'azienda e di variazione di denominazione sociale,

oppure

- Copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4 L.R. 18/1999 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti,

oppure

- Copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;

8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée – consortiums permanents) :

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;

9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;

10) (en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :

- Original des actes portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise ou modification de la dénomination sociale,

ou

- Copie des actes susdits légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000),

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de la légalisation en cause.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, a pena di esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/1994 e successive modificazioni e integrazioni) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere - obbligatoriamente al proprio interno, a pena di esclusione, nel caso in cui nella documentazione della busta «A» non sia contenuta la dichiarazione d'impegno di cui al punto 6.2.1) numero 4) lettera b) - l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come Capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sos-

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 4) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires

titutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di realizzazione della strada forestale denominata "Molère - Pont de Bouro", nei Comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di realizzazione della strada forestale denominata "Molère - Pont de Bouro", nei Comuni di FONTAINE-MORE e LILLIANES - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà aperta la busta che risulta sostituita. Sarà possibile integrare i certificati o i documenti mancanti o sostituire in parte quelli già inviati, compresa la busta contenente l'offerta, solo in presenza di busta

et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la route forestière dénommée Molère - Pont de Bouro, dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la route forestière dénommée Molère - Pont de Bouro, dans les communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit

con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa (o rettificativa) di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. apertura delle offerte: il giorno 09.09.2005 alle ore 08.30 presso l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - località Amérique, 127/a - 11020 QUART.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e, se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori, si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria, alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà

d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : l'ouverture des plis aura lieu le 9 septembre 2005, 8 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Il est procédé à la vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci,

di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti.

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 14.000,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – Banca UNICREDIT – Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica con validità non inferiore 180 giorni: data accensione polizza non successiva alle ore 00.00 del 05.09.2005 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 03.03.2006; in alternativa, i concorrenti potranno produrre la sola scheda tecnica (1.1.) contenuta negli allegati del Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : les représentants des soumissionnaires ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : l'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (14 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 5 septembre 2005, 0 heure – 3 mars 2006, 24 heures). Les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la fiche technique (1.1.) visée aux annexes du décret du Ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- l'impegno del fideiussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 o degli elementi significativi e correlati dal suddetto sistema, la cauzione e la garanzia fideiussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.000,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità aziendale; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria sia per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza pena l'esclusione dalla gara.

8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integra-

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 000,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et

zioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni, in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10%, la garanzia fideiussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori, sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni*.

1) Imprese singole; 2) imprese riunite (articolo 28 della L.R. 12/1996 e successive modificazioni e integrazioni, anche alle condizioni di cui al comma 17); 3) consorzi di cooperative; 4) consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile (art. 6 della L. n. 80/1987).

Limiti di partecipazione: l'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento, pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

È vietata, inoltre, la partecipazione alla medesima gara dei consorzi di cooperative o di imprese e dei consorziati aderenti, per i quali il consorzio concorre (art. 13, comma 4, L. 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni).

A tutela della regolarità della gara e della par condicio

complétée) : un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, au cas où l'adjudication aurait lieu sur la base d'un rabais supérieur à 10 p. 100, le cautionnement est augmenté d'un point de pourcentage par point de rabais qui dépasse 10 p. 100 ; au cas où le rabais serait supérieur à 20 p. 100, le cautionnement est augmenté de deux points de pourcentage par point de rabais qui dépasse 20 p. 100. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) : l'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement et paiement* : les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée*.

1) Entreprises isolées ; 2) Entreprises groupées au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, éventuellement, aux conditions visées au dix-septième alinéa dudit article ; 3) Consortiums de coopératives ; 4) Consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil (art. 6 de la loi n° 80/1987).

Interdictions de participation : toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régu-

delle imprese concorrenti, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di poteri di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000, ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema - ivi comprese le Imprese componenti A.T.I. -, è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA), di cui al D.P.R. 34/2000, regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

Ai sensi dell'art. 3 comma 2 del D.P.R. 34/2000, la qualificazione in una categoria abilita l'Impresa a eseguire i lavori nei limiti della propria classifica incrementata di un quinto. Questo vale anche nel caso di Imprese raggruppate o consorziate con riferimento a ciascuna Impresa raggruppata o consorziate, a condizione che essa sia qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta. Le Imprese mandanti di un raggruppamento verticale possono partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso della sottoelencata qualificazione:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III (Euro 1.032.913)

oppure

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, (Euro 516.457)

larité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :* La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système - y compris les entreprises groupées à titre temporaire - est limitée aux montants d'inscription correspondant aux classements I et II.

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, la qualification au titre d'une catégorie autorise l'entreprise à réaliser les travaux dans les limites du montant du classement dont elle relève, augmenté d'un cinquième. Il en va de même pour toute entreprise faisant partie d'un groupement ou d'un consortium, à condition qu'elle soit qualifiée au titre d'un classement pour un cinquième au moins de la mise à prix. Les mandantes d'un groupement d'entreprises sous forme de partenariat vertical peuvent participer au marché, au titre des qualifications dont elles sont titulaires, dans les limites du montant afférent à leur classement augmenté d'un cinquième.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III (1 032 913,00 euros),

ou

- attestation SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II (516 457,00 euros),

- qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG13 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, (Euro 516.457)

- qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG8 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, (Euro 258.228)

oppure

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III (Euro 1.032.913)

- qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG8 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, (Euro 258.228)

oppure

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, (Euro 516.457)

- qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG13 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, (Euro 516.457)

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possieda iscrizione adeguata all'importo a base d'asta, nella categoria prevalente.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni, le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazione temporanea di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale, in cui ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere pari almeno all'importo a base d'asta Euro 700.000,00.

L'Impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad al-

- attestation SOA au titre de la catégorie de travaux séparables OG13 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II (516 457,00 euros),

- attestation SOA au titre de la catégorie de travaux séparables OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I (258 228,00 euros),

ou

- attestation SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III (1 032 913,00 euros),

- attestation SOA au titre de la catégorie de travaux séparables OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I (258 228,00 euros),

ou

- attestation SOA au titre de la catégorie principale OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II (516 457,00 euros),

- attestation SOA au titre de la catégorie de travaux séparables OG13 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II (516 457,00 euros).

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes du neuvième alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises : partenariat horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (700 000,00 euros).

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante à un classement dont le

meno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'Impresa Capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazione temporanea di Imprese in forma verticale

Nell'associazione temporanea di imprese di tipo verticale, la mandataria assume i lavori della categoria prevalente per il relativo importo mentre i lavori delle categorie scorporabili vengono assunti da imprese mandanti.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica mandante (art. 28 comma 1bis lettera b), L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni) e non è subappaltabile.

Mandataria:

- qualificazione SOA della mandataria nella categoria prevalente OG3 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, (Euro 516.457)

Mandanti:

- qualificazione SOA della mandante nella categoria scorporabile OG13 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, (Euro 516.457)
- qualificazione SOA della mandante nella categoria scorporabile OG8 al D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, (Euro 258.228)

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises: partenariat vertical

Dans le cadre d'un groupement d'entreprises sous forme de partenariat vertical, l'entreprise mandataire prend en charge les travaux relevant de la catégorie principale pour le montant y afférent, alors que les travaux séparables sont réalisés par les mandantes.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par une seule mandante, au sens de la lettre b) du premier alinéa bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Mandataire :

- attestation SOA de la mandataire au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II (516 457,00 euros) ;

Mandantes :

- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie de travaux séparable OG13 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II (516 457,00 euros) ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie de travaux séparables OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I (258 228,00 euros).

12. *Délai d'engagement* : les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui al D.P.R. 412 del 30.08.2000, alla legge n. 68/1999 e al D.Lgs. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in Legge 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (premier alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de dix pour cent (arrondi à l'unité supérieure) des offres dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variante* : aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés au DPR n° 412 du 30 août 2000, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1^{er} bis du décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires se trouvent dans l'un des cas susdits ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;

- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni, i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui allo stesso articolo, comma 9-ter, lettere a), b) e c);
- g) nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali e sul sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse;
- h) ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/1996 e successive modificazioni, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro (art. 4 L.R. 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): Dott. Edi PASQUETTAZ;
- j) qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio - loc. Amérique, 127/a 11020 QUART - Tel. 0165/776285 - 776229, anche tramite fax (0165/765814), non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 259

Città di AOSTA - Piazza Chanoux, 1 - 11100 AOSTA - tel. 0165/300472 - fax 0165/32137 - Area n. 6 - Contratti e appalti.

Estratto di bando a procedura aperta. Servizio di spargimento sale antigelo da effettuarsi su vie, strade e piazzali siti nel concentrico cittadino - stagioni invernali 2005/2006 e 2006/2007.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso secondo il metodo di cui all'art. 73 lettera c) e art. 76 del R.D. n. 827/1924.

Importo a base d'asta: Euro 101.750,00.

È richiesta l'iscrizione all'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare.

- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée doivent répondre aux conditions requises au point 11. du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) du neuvième alinéa ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et sur le site internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics), et ce, dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996 modifiée, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : M. Edi PASQUETTAZ ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - tél. 01 65 77 62 85 - 01 65 77 62 29, même par fax (01 65 76 58 14), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 259

Ville d'AOSTE - 1, place Chanoux - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 30 04 72 - Fax 01 65 32 137 - Aire n° 6 - Contrats et marchés publics.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Service d'épandage du sel antigel sur les rues, les routes et les places situées dans le périmètre urbain, au titre des saisons d'hiver 2005/2006 et 2006/2007.

Critère d'attribution du marché : au prix le plus bas, au sens de la lettre c) de l'art. 73 et de l'art. 76 du DR n° 827/1924.

Mise à prix : 101 750,00 .

Les soumissionnaires doivent être immatriculés au Registre des entreprises au titre d'une activité compatible avec celle faisant l'objet du présent marché.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 24.08.2005 al Comune di AOSTA - Ufficio Contratti - Piazza Chanoux, 1 - 11100 AOSTA. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 25 agosto 2005 alle ore 9,30. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando di gara viene pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di AOSTA e per estratto sul B.U.R.V.A. Il bando è anche consultabile sul sito Internet www.comune.aosta.it/appalti e sul sito Internet della Regione V.d'A. www.regione.vda.it

L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax. Copie del bando e delle «norme per la partecipazione» possono essere ritirati presso l'Ufficio Tecnico del Comune.

Aosta, 21 luglio 2005.

Il Dirigente
AZZONI

N. 260 A pagamento.

Comune di MORGEX.

Estratto bando di gara.

1. *Nome e indirizzo dell'Amministrazione Appaltante:* Comune di MORGEX, Piazza Principe Tomaso 6, 11017 MORGEX (AO) - Tel. 0165/801711 - Fax 0165/801740.

2. *Oggetto:* Servizio refezione scolastica ed assistenza sullo scuolabus a favore degli alunni della scuola materna ed elementare.

3. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 23 comma 1° lettera b) D.L. 17.05.1995, n. 157.

4. *Importo a base d'asta e Durata del servizio:*

Importo p/costo unitario: pasto giornaliero 4,80 IVA esclusa

costo giornaliero assistente refezione scolastica alunni scuola elementare 38,00 IVA esclusa

costo giornaliero assistente sullo scuolabus 34,00 IVA esclusa

Importo presunto del contratto 189,400,00.

Il servizio avrà una durata di anni 2 con inizio anno scolastico 2005/2006 e termine 30.06.2007.

5. *Nome e indirizzo del servizio per la richiesta dei do-*

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 24 août 2005, 16 h, au Bureau des contrats de la Commune d'AOSTE, 1, place Chanoux - 11100 AOSTE. L'ouverture des plis aura lieu le 25 août 2005, à 9 h 30. Les pièces à joindre à l'offre et les modalités de présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral et dans le règlement de participation.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Il peut également être téléchargé des sites Internet www.comune.aosta.it/appalti et www.regione.vda.it.

L'administration communale n'envoie aucune pièce par la voie postale ou par fax. Des copies de l'avis d'appel d'offres et du règlement de participation sont disponibles au Bureau technique communal.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2005.

Le dirigeant,
Valdo AZZONI

N° 260 Payant.

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de MORGEX - 6, Place du Prince Thomas - 11017 MORGEX - Tél. 01 65 80 17 11 - Fax 01 65 80 17 40.

2. *Objet du marché :* Service de surveillance de la cantine et du bus scolaires au profit des élèves des écoles maternelle et élémentaire.

3. *Critère d'adjudication :* Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 du DL n° 157 du 17 mai 1995.

4. *Mise à prix et durée de la prestation :*

Montant/coût unitaire de chaque repas : 4,80 , IVA exclue ;

Coût journalier du service de surveillance de la cantine au profit des élèves de l'école élémentaire : 38,00 , IVA exclue ;

Coût journalier du service de surveillance du bus scolaire : 34,00 , IVA exclue.

Montant présumé du service : 189 400,00 .

Le service aura une durée de 2 ans (début de l'année scolaire 2005/2006 - 30 juin 2007).

5. *Documentation afférente au marché :* La documenta-

cumenti per la partecipazione alla gara: I documenti necessari per la partecipazione alla gara possono essere ritirati gratuitamente presso l'ufficio di Segreteria del Comune di MORGEX.

Il bando integrale è disponibile sul sito Internet <http://www.comune.morgex.ao.it>

6. *Termine per la ricezione delle offerte:* Le offerte dovranno pervenire, per mezzo del Servizio postale o a mano o per corriere all'Ufficio Protocollo del Comune di MORGEX, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 22 agosto 2005.

7. *Indirizzo a cui devono essere inoltrate le offerte:* Comune di MORGEX - Piazza Principe Tomaso 6 - 11017 MORGEX (AO)

8. *Lingue nella quali devono essere redatte le offerte:* Le offerte possono essere redatte in italiano o in francese

9. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Rappresentante delle Ditte che hanno presentato offerta entro il termine di cui al punto 6

10. *Data, ora e luogo di tale apertura:* L'apertura delle offerte verrà effettuata negli Uffici del Comune di MORGEX alle ore 15,00 del giorno 23.08.2005.

11. *Responsabile del procedimento:* Sig.ra Judith VILLAZ.

Morgex, 21 luglio 2005.

Il Segretario Comunale
VILLAZ

N. 261 A pagamento

Comune di MORGEX.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Lavori di rifacimento dell'acquedotto, della fognatura, della canalizzazione delle acque irrigue e dell'impianto di illuminazione pubblica nelle frazioni Pautex e Prevallair.

Ai sensi della legge 11 febbraio 1994 n. 109, art. 29 e successive modifiche ed integrazioni, si rende noto che alla gara d'appalto mediante pubblico incanto per i lavori di cui all'oggetto, espletata il 21.06.2005, hanno presentato offerta le seguenti Imprese:

1) S.I.L.T.E. s.p.a. MONDOVÌ (CN); 2) GONTIER Massimo CHAMPORCHER (AO); 3) ITALSCAVI s.r.l. CHÂTILLON (AO); 4) DUCLOS s.r.l. VALPELLINE (AO); 5) STELLA s.n.c. SAINT-CHRISTOPHE (AO); 6) ALPI SCAVI s.r.l. DOUES (AO); 7) EDILSUD s.r.l. AOSTA; 8) BRAMBATI & C. s.r.l. NOVARA; 9) I.CO.GE.I. s.r.l. PRIACCO CUORGNÉ (TO); 10) COMED s.r.l. SAINT-VINCENT (AO); 11) SASSIVER VERRÈS (AO); 12) FLORA NAPOLI s.r.l. CASORIA (NA); 13) IN-

tion afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue gratuitement au Secrétariat de la Commune de MORGEX.

L'avis intégral est publié sur le site <http://www.comune.morgex.ao.it>

6. *Délai de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent parvenir – par la voie postale, en mains propres ou par coursier – au bureau de l'enregistrement de la Commune de MORGEX, au plus tard le 22 août 2005, 12 h.

7. *Adresse pour le dépôt des soumissions :* Commune de MORGEX – 6, Place du Prince Thomas – 11017 MORGEX.

8. *Langues dans lesquelles les soumissions peuvent être établies :* Français ou italien.

9. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants des entreprises ayant soumissionné dans le délai visé au point 6 ci-dessus.

10. *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* Le 23 août 2005, 15 h, dans les bureaux de la Commune de MORGEX.

11. *Responsable de la procédure :* Mme Judith VILLAZ.

Fait à Morgex, le 21 juillet 2005.

Le secrétaire communal,
Judith VILLAZ

N° 261 Payant.

Commune de MORGEX.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Travaux de réfection du réseau d'adduction d'eau, des égouts, de la canalisation des eaux d'irrigation et du système d'éclairage public aux hameaux de Pautex et de Prevallair.

Aux termes de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée, avis est donné du fait que les entreprises indiquées ci-après ont participé au marché public sur appel d'offres ouvert passé le 21 juin 2005 en vue de l'attribution des travaux visés à l'objet :

1) S.I.L.T.E. SpA de MONDOVÌ (CN) ; 2) GONTIER Massimo de CHAMPORCHER ; 3) ITALSCAVI srl de CHÂTILLON ; 4) DUCLOS srl de VALPELLINE ; 5) STELLA snc de SAINT-CHRISTOPHE ; 6) ALPI SCAVI srl de DOUES ; 7) EDILSUD srl d'AOSTE ; 8) BRAMBATI & C. srl de NOVARE ; 9) I.CO.GE.I. srl de PRIACCO CUORGNÉ (TO) ; 10) COMED srl de SAINT-VINCENT ; 11) SASSIVER de VERRÈS ; 12) FLORA NAPOLI srl de CASORIA (NA) ; 13) INFRATER srl de ROCCADASPI-

FRATER s.r.l. ROCCADASPIDE (SA); 14) EDILVIE s.r.l. AOSTA.

Le Imprese di cui ai numeri 5) e 7) non sono state ammesse all'apertura delle offerte economiche; le ditte di cui ai numeri 1), 8), 11), 12) e 13) sono state escluse a seguito della procedura di verifica dell'anomalia delle offerte.

I lavori sono stati provvisoriamente aggiudicati alla Ditta GONTIER Massimo s.r.l., fraz. Vagly n. 7 - 11020 CHAMPORCHER (AO), che ha offerto il migliore ribasso del 22,95%.

Morgex, 20 luglio 2005.

Il Responsabile
del Servizio Tecnico
JUNIN

N. 262 A pagamento

Comune di VILLENEUVE.

Esiti di gara.

Questa amministrazione comunica il seguente estratto di gara:

Appalto lavori di recupero del fabbricato sito in via San Biagio, loc. capoluogo del Comune di VILLENEUVE, da destinare ad edilizia residenziale.

Importo a base d'asta 726.374,24.

Numero imprese partecipanti: 7.

Numero imprese escluse: 3.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e succ. mod. e int.

Impresa aggiudicataria: ARSIS COSTRUZIONI SRL di BRISSOGNE (AO) per un importo complessivo pari ad 623.125,23 + IVA 10%, con un ribasso sul prezzo a base d'asta pari al 14,70%.

L'elenco delle imprese è pubblicato nell'albo pretorio comunale.

Il Tecnico comunale
JUNIN

N. 263 A pagamento

DE (SA) ; 14) EDILVIE srl d'AOSTE.

Les entreprises visées sous 5) et 7) n'ont pas été admises à l'ouverture des plis ; les entreprises visées sous 1), 8), 11), 12) et 13) ont été exclues suite à la procédure de vérification de l'irrégularité des offres.

Le marché a été provisoirement attribué à l'entreprise GONTIER Massimo srl, 7, hameau de Vagly - 11020 CHAMPORCHER, qui a offert un rabais de 22,95 %.

Fait à Morgex, le 20 juillet 2005.

Le responsable
du service technique,
Armando JUNIN

N° 262 Payant.

Commune de VILLENEUVE.

Avis de passation d'un marché public.

L'Administration communale de VILLENEUVE communique les résultats du marché public indiqué ci-après :

Travaux de réhabilitation du bâtiment situé au chef-lieu de la Commune de VILLENEUVE, rue Saint-Blaise, et destiné à usage d'habitation.

Mise à prix : 726 374,24 .

Entreprises soumissionnaires : 7.

Entreprises exclues : 3.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Adjudicataire : ARSIS COSTRUZIONI SRL de BRISSOGNE, qui a proposé un rabais de 14,70 % par rapport à la mise à prix, pour un total de 623 125,23 plus IVA à 10%.

La liste des entreprises est publiée au tableau d'affichage de la Commune de VILLENEUVE.

Le technicien communal,
Germano JUNIN

N° 263 Payant.
